



الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة
ISLAMIC UNIVERSITY OF MADINAH

مجلة الجامعة الإسلامية

للسنة العربية وآدابها

مجلة علمية دورية محكمة

مايو - أغسطس ٢٠٢٢ م

الجزء : ٢

العدد : ٥



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

معلومات الإيداع

في مكتبة الملك فهد الوطنية

النسخة الورقية:

رقم الإيداع ١٤٤٣/٣٢٨٣ بتاريخ ١٤٤٣/٠٤/٠٢ هـ

ردمد: ١٦٥٨-٩٠٧٦

النسخة الإلكترونية:

رقم الإيداع ١٤٤٣/٣٢٨٤ بتاريخ ١٤٤٣/٠٤/٠٢ هـ

ردمد: ١٦٥٨-٩٠٨٤

الموقع الإلكتروني للمجلة

<http://journals.iu.edu.sa/ALS/index.html>

ترسل البحوث باسم رئيس تحرير المجلة إلى البريد الإلكتروني:

asj4iu@iu.edu.sa

البحوث المنشورة في المجلة تعبر عن آراء الباحثين

ولا تعبر بالضرورة عن رأي المجلة

جميع حقوق الطبع محفوظة للجامعة الإسلامية

هيئة التحرير

د. عبدالرحمن بن دخيل ربّه المطرفي

(رئيس التحرير)

أستاذ الأدب والنقد المشارك بالجامعة الإسلامية

د. إبراهيم بن صالح العوفي

(مدير التحرير)

أستاذ النحو والصرف المشارك بالجامعة الإسلامية

أ.د. عبدالعزيز بن سالم الصاعدي

أستاذ النحو والصرف بالجامعة الإسلامية

د. إبراهيم بن محمد علي العوفي

أستاذ اللغويات المشارك بمعهد تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية

د. مبارك بن شتيوي الحبيشي

أستاذ البلاغة المشارك بالجامعة الإسلامية

أ.د. محمد بن صالح الشنطي

أستاذ الأدب والنقد بجامعة جدارا-الأردن

أ.د. علاء محمد رأفت السيد

أستاذ النحو والصرف والعروض-جامعة القاهرة

أ.د. عبدالله بن عويقل السلمي

أستاذ النحو والصرف-جامعة الملك عبدالعزيز بجدة

قسم النشر: د. عمر بن حسن العبدلي

الهيئة الاستشارية

أ.د. محمد بن يعقوب التركستاني

أستاذ أصول اللغة بالجامعة الإسلامية

أ.د. محمد محمد أبو موسى

أستاذ ورئيس قسم البلاغة بكلية اللغة العربية جامعة الأزهر

أ.د. تركي بن سهو العتيبي

أستاذ النحو والصرف بجامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية

أ.د. عبدالرزاق بن فزاح الصاعدي

أستاذ اللغويات بالجامعة الإسلامية

أ.د. سالم بن سليمان الخماش

أستاذ اللغويات في جامعة الملك عبدالعزيز

أ.د. محمد بن مريسي الحارثي

أستاذ الأدب والنقد في جامعة أم القرى

أ.د. ناصر بن سعد الرشيد

أستاذ الأدب والنقد بجامعة الملك سعود

أ.د. صالح بن الهادي رمضان

أستاذ الأدب والنقد. تونس

أ.د. فايز فلاح القيسي

أستاذ الأدب الأندلسي في جامعة الإمارات العربية المتحدة

أ.د. عمر الصديق عبدالله

أستاذ التربية وتعليم اللغات بجامعة أفريقيا العالمية-الخرطوم

د. سليمان بن محمد العيدي

وكيل وزارة الإعلام سابقاً

قواعد النشر في المجلة*

- أن يكون البحث جديداً؛ لم يسبق نشره.
- أن يتسم بالأصالة والجدّة والابتكار والإضافة للمعرفة.
- أن لا يكون مستقلاً من بحوثٍ سبق نشرها للباحث.
- أن تراعى فيه قواعد البحث العلميّ الأصيل، ومنهجيتّه.
- أن يشتمل البحث على:
 - عنوان البحث باللغة العربية وباللغة الإنجليزية.
 - مستخلص للبحث لا يتجاوز (٢٥٠) كلمة؛ باللغتين العربيّة والإنجليزية.
 - كلمات مفتاحيّة لا تتجاوز (٦) كلمات؛ باللغتين العربيّة والإنجليزية.
 - مقدّمة.
 - صلب البحث.
 - خاتمة تتضمّن النتائج والتّوصيات.
 - ثبت المصادر والمراجع باللغة العربية.
 - رومنة المصادر العربية بالحروف اللاتينية في قائمة مستقلة.
- في حال (نشر البحث ورقياً) يمنح الباحث نسخة مجانية واحدة من عدد المجلة الذي نُشر بحثه فيه، و (١٠) مستلات من بحثه.
- في حال اعتماد نشر البحث تؤول حقوق نشره كافة للمجلة، ولها أن تعيد نشره ورقياً أو إلكترونياً، ويحقّ لها إدراجه في قواعد البيانات المحليّة والعالمية - بمقابل أو بدون مقابل - وذلك دون حاجة لإذن الباحث.
- لا يحقّ للباحث إعادة نشر بحثه المقبول للنشر في المجلة - في أي وعاء من أوعية النّشر - إلاّ بعد إذن كتابي من رئيس هيئة تحرير المجلة.
- نمط التوثيق المعتمد في المجلة هو نمط (شيكاجو).

(*) يرجع في تفصيل هذه القواعد العامة إلى الموقع الإلكتروني للمجلة: <http://journals.iu.edu.sa/ALS/index.html>

محتويات العدد

م	البحث	الصفحة
(١)	دلالة مصطلح (الأسهل منه) واستعماله عند النحويين د. عبد الملك أحمد السيد شتيوي	٩
(٢)	لغة قريش بين الاختيار اللغوي ورسم المصحف الشريف (دراسة تحليلية) د. عبد الرحمن بن زايد الشعشاعي	٧٣
(٣)	توجيه سبط ابن العجمي روايات صحيح البخاري على المذهب الكوفي - دراسة في كتابه (الناظر الصحيح) د. عبد العزيز بن عبد الرحمن المحسن	١٣١
(٤)	الحذف المشكل للحروف في شعر المتنبي (دراسة تركيبية دلالية) د. عبد الهادي بن مداوي بن أحمد آل مهدي	٢٠٥
(٥)	بلاغة الخطاب الإقناعي في آيات الحث على الإنفاق التطوعي في ضوء مفاهيم الحجاج سحر مصطفي إبراهيم المعنّأ	٢٨٥
(٦)	توظيف الإطار المنهجي للنظرية المجذرة في تأصيل البحث البلاغي - "نظرية النظم أنموذجاً" د. زينب بنت عبد اللطيف كامل كردي	٣٤٩
(٧)	المعنى وضده في القرآن بين بلاغة التأكيد والتأسييس من خلال كتب المفسرين د. سعيد بن عثمان بن محمد الملا	٤٠٧

م	البحث	الصفحة
(٨)	وظائف الشعر في السرد القديم: قراءة في كتاب (أدب الغرباء) للأصفهاني هند بنت عبد الرزاق المطيري	٤٦١
(٩)	عتبات القصيدة الفصحى وثيقة ثقافية د. صالح بن عويد الحري	٥٠٩
(١٠)	الحركة في أشعار المعمرين دراسة في البنية د. علي بن أحمد الهمامي	٥٤٩
(١١)	الاستطرد السردى عند الرحالة السعودي محمد بن ناصر العبودي كتاب: من روسيا البيضاء إلى روسيا الحمراء أنموذجاً د. فلاح بن مرشد بن خلف العتيبي	٥٨٧
(١٢)	همزية حسان بن ثابت <small>رضي الله عنه</small> في الدفاع عن الإسلام (مقاربة أسلوبية) د. عنايات عبد الله الشيحة	٦٢١
(١٣)	التقابل في رواية (زهور فان غوخ) لمقبول العلوي خلود بنت عبد اللطيف بن صالح الجوهر	٦٦١
(١٤)	صعوبات تعلم اللغة العربية عن بعد بوصفها لغة ثانية "من وجهة نظر متعلميها" د. عادل علي غانم السناني	٧٠٥
(١٥)	صناعة معجم تعليمي للناطقين بغير العربية باستخدام نظرية الحقول الدلالية د. عبد الناصر عثمان عبد الله صبير	٧٧١

**صناعة مُعجم تعليمي للناطقين بغير العربية
باستخدام نظرية الحقول الدلالية**

Lexicography of an Educational Dictionary for
Non-Native Arabic Speakers
Using the Semantic Field Theory

د. عبد الناصر عثمان عبد الله صبير

أستاذ مساعد بمعهد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها بجامعة أمّ القرى بمكّة المكرمة

البريد الإلكتروني: nasubair@uqu.edu.sa

المستخلص

هدفت هذه الدراسة: "صناعة معجم تعليمي للناطقين بغير العربية باستخدام نظرية الحقول الدلالية" إلى تبيين خصائص المعجم التعليمي للناطقين بغير العربية، وكيفية بنائه باستخدام نظرية الحقول الدلالية للناطقين بغير العربية؛ وذلك من خلال المنهج الوصفي التحليلي، وجاءت الدراسة في مُقدمة، وتمهيد، ومبحثين، وخاتمة تضمنت النتائج والمقترحات والتوصيات، ثم قائمة المصادر والمراجع. تناولت الدراسة في المبحث الأول منهجية مقترحة لصناعة معجم تعليمي للناطقين بغير العربية باستخدام نظرية الحقول الدلالية، وعرض المبحث الثاني نموذجاً تطبيقياً للمعجم المقترح.

توصلت الدراسة من خلال إجابتها عن أسئلة البحث إلى بعض النتائج: أهمها: خلو برامج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها من المعاجم التعليمية التي تستخدم نظرية الحقول الدلالية وقلة الاهتمام بها اهتماماً مناسباً، وأنّ من الخصائص التي تختص بها المعاجم التعليمية: الشمول؛ وهو أن تكون اللغة التي تُختار منها المداخل شاملة مُعجمياً لجميع المجالات، كالعلوم الشرعية، والعلوم الحديثة، والآداب، والفنون، وما إلى ذلك، وثانيها الوضوح: والمقصود به وضوح المصطلحات اللغوية والمعجمية المستخدمة في المعجم، ووضوح الرموز، ووضوح المعلومات النحوية والصرفية، والموسوعية المقدمة في المعجم، وثالثها البساطة وهي السهولة في الترتيب، وفي الأسلوب، وفي الأمثلة السياقية المقدمة في المعجم، ثم اختتمت بالتوصيات والمقترحات ذات الصلة.

الكلمات المفتاحية: الحقل الدلالي - العلاقات السياقية - صناعة المعجم.

Abstract

This study aims at explaining the characteristics of the educational lexicon for non- native Arabic Speakers and the making of the lexicon using semantic field theory, by answering how this theory is used in making an educational dictionary for non-Arabic speakers. The study comes in an introduction, a preface, two chapters, and a conclusion that includes, results, suggestions, and recommendations, then a list of references. In the first section, the study dealt with a proposed methodology for making an educational lexicon for non-Arabic speakers using the theory of semantic fields, and the second topic presented an applied model for the proposed lexicon.

Finally, this study in answering the research questions reveals some results: the most important of which is that the Arabic language teaching programs for non-native speakers are free of educational dictionaries that uses the semantic field theory and there is a lack of adequate attention to it. On the other hand, the characteristics of educational dictionaries are to be: comprehensiveness; which means the language from which the semantic entries are chosen should be lexical inclusive of all fields, such as shari'ah sciences, modern sciences, literature, arts, etc., and the second characteristic is clarity; which is defined by clarity of linguistic and lexical terms used in the lexicon, and clarity of lexicon symbols. The third is simplicity and easiness of arrangement, style, and contextual examples presented in the lexicon. Finally, the study concluded with relevant recommendations and suggestions.

Keywords: Semantic Field – Contextual Relations – Lexicography.

المقدمة:

تتناول المقدمة الإطار العام للدراسة، وتشمل خلفية المشكلة، وأسباب بحثها، وأسئلة الدراسة، وأهميتها، وأهدافها، وحدودها، والدراسات السابقة التي تناولت موضوع الدراسة. وفيما يأتي عرض ذلك:

المشكلة والإحساس بها:

يستشعر الممارسون لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها أن متعلمي اللغة العربية من غير أبنائها، يعجزون عن استخدام اللغة استقبالا وإنتاجا، وتعوزهم الطلاقة في كثير من الأحيان، فقد لا يعسر على المتعلم المعنى، ولكن يستعصي عليه اللفظ الذي يوافق ما يخطر بفكره من معنى.

فعدم إدراك المعاني التي تفي بالتواصل تشكل صعوبة لمتعلمي اللغة العربية الأجانب. كما أنهم يجدون عوائق في استعمال المعاجم العربية القديمة والمعاجم الحديثة التي صُنعت على نهجها، وقد يشترك معهم في ذلك أبناء اللغة نفسها، أضف إلى ذلك قلة المعاجم التي تستهدف الناطقين بغير العربية من متعلميها. فلو وجد متعلمو العربية معجما يسد حاجتهم في ربط الألفاظ بالمعاني لأثمر ذلك في تعلم اللغة وتعليمها، ومن هنا برزت الحاجة ماسة إلى صناعة معجم تعليمي يستخدم نظرية الحقول الدلالية.

أسئلة الدراسة:

حاولت الدراسة الإجابة عن الأسئلة الآتية:

- ١- ما محدّدات بناء معجم تعليمي للناطقين بغير العربية باستخدام نظرية الحقول الدلالية؟
- ٢- ما الحقول الدلالية التي يُمكن أن يتضمنها المعجم التعليمي للناطقين بغير العربية؟
- ٣- ما المنهجية المقترحة لمعالجة صناعة المعجم التعليمي باستخدام نظرية الحقول الدلالية؟

٤- ما النموذج التطبيقي المقترح للمعجم التعليمي باستخدام الحقول الدلالية؟

أهمية الدراسة:

لهذه الدراسة جانبان من الأهمية؛ جانب نظري، وآخر تطبيقي، فتكمن أهمية هذه الدراسة النظرية في إظهار ما تنطوي عليه نظرية الحقول الدلالية من أبعاد تعليمية علينا أن نوظفها في تعليم اللغة، وإعداد المعاجم التعليمية، وفي الانتقال بنظرية الحقول الدلالية من كونها أداة مساعدة في المعاجم إلى معاجم قائمة بذاتها. أمّا على الصعيد التطبيقي، فمن المتوقع أن تفيد الدراسة الفئات الآتية:

- ١- متعلمي اللغة العربية من الناطقين بلغات أخرى، تلبيةً لحاجاتهم المعجمية، وزيادة لثروتهم اللغوية، وتمكينهم من الألفاظ التي تعبر عن حقول المعاني في أذهانهم.
- ٢- معلّمي اللغة العربية للناطقين بغيرها ومساعدتهم في إثراء ذخيرة متعلّمي اللغة العربية، وممارسي تعليم اللغة العربية بوصفها لغة ثانية.
- ٣- مصممي برامج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، ومعدّي المواد التعليمية.
- ٤- مؤلفي المعاجم التعليمية المصاحبة لسلاسل تعليم اللغات.

أهداف الدراسة:

سعت هذه الدراسة إلى تحقيق الأهداف الآتية:

- ١- تبين مُحدّدات المعجم التعليمي للناطقين بغير العربية.
- ٢- اقتراح حقول دلالية مهمة ينبغي أن يتضمنها المعجم التعليمي للناطقين بغير العربية.
- ٣- تقديم منهجية مقترحة لصناعة معجم تعليمي للناطقين بغير العربية باستخدام نظرية الحقول الدلالية.

٤- تقديم نموذج تطبيقي لمعجم تعليمي للناطقين بغير العربية باستخدام نظرية الحقول الدلالية.

حدود الدراسة:

اقتصرت هذه الدراسة على المحدّات الآتية:

- ١- المصادر التي تُجمع منها ألفاظ المواد والمداخل (المدوّنة) هي سلاسل تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها.
- ٢- لغة الشرح: والمقصود بذلك اللغة التي يستخدمها هذا المعجم في شرح المداخل (الألفاظ)، ومصادرها. وقد اعتمد هذا المعجم في لغة الشرح بنحو كبير على أربعة معاجم، هي: المعجم العربي الأساسي، والمعجم الوسيط، ومختار الصحاح، ومقاييس اللغة لابن فارس.
- ٣- الفئة المستهدفة بهذا المعجم هم متعلمو اللغة العربية الناطقين بلغات أخرى، وبالذات المستويين؛ المبتدئ والمتوسط.

الدراسات السابقة:

هناك دراسات تناولت بالبحث المعجم التعليمي ودوره في تعليم اللغة العربية وتعلّمها للناطقين بغيرها، كما أن هناك دراسات ركّزت على توظيف نظرية الحقول الدلالية في تعليم اللغة، وصناعة المعاجم التعليمية، وتُعرضُ هذه الدراسات وفقاً للمنهجية الآتية: ما هدفت إليه، وما ناقشته في إجابتها عن أسئلتها، وأداة الدراسة، وما خلصت إليه الدراسة من نتائج، ثم التعليق عليها، والإفادة منها وإبراز الفروق، وأوجه الاتفاق.

- ١- دراسة أمير، يوسف (٢٠٢٠م)، "دور المعجم في تعليم وتعلّم اللغة العربية وثقافتها: (معجم الغني الزاهر نموذجاً)": هدفت لإبراز أهمية المعاجم في تعليم اللغة العربية وثقافتها، وناقشت الدراسة هذه الأهمية في ثلاثة محاور، أولها: تحديد

بعض المفاهيم الأساس في الصناعة المعجمية، وثانيها بيان أهمية المعجم في اكتساب الكفائتين اللغوية والثقافية، وثالثها رصد للمعلومات التي يُقدّمها المعجم لمستخدميه من خلال تحليل نماذج من معجم "الغني الزاهر". وخلصت الدراسة إلى أن مستخدم المعجم يمكنه تحصيل مجموعة من المعلومات من شأنها تطوير الرصيد اللغوي، والنهوض بالمستوى المعرفي. مما يؤكد أن للمعجم دورا مهما في تعلّم اللغة العربية وتعليمها.

٢- دراسة سليمان، محمود جلال الدين (٢٠١٩م)، "معايير تعليم المفردات في برامج تعليم العربية للناطقين بغيرها في ضوء نظرية الحقول الدلالية": هدفت لإيجاد معايير لتعليم المفردات في ضوء نظرية الحقول الدلالية، وناقشت الدراسة إمكانية تحقيق أهداف تعليم المفردات من خلال نظرية الحقول الدلالية. وخلصت الدراسة إلى بناء قائمة معايير لتعليم المفردات من خلال توظيف أنواع الحقول الدلالية.

٣- دراسة بوران قلتكن (Boran, G.) (٢٠١٨م)، "الحقول الدلالية وتدرّس الإنجليزية لغة ثانية/أجنبية": أكدت أن مفردات اللغة نظام من الشبكات المعجمية المترابطة، وليست مجموعة من العناصر المستقلة. ومع ارتباط المفردات الوثيق وتشكيلها لحقول دلالية محددة، فإن هذه الحقول الدلالية قد تختلف فيما يتعلق بعناصر المفردات، ومن ثم ينبغي الانتباه إلى التباين الثقافي بين اللغات. وخلصت الدراسة إلى ضرورة الاهتمام بالمجالات الدلالية في منهجية تدريب المعلمين؛ كما ينبغي أن يكون مصممو كتب تعليم اللغة على دراية بنظرية الحقول الدلالية للإفادة منها في تدرّس المفردات والترجمة.

٤- دراسة السعيد، المعتز بالله (٢٠١٥م)، "نحو معجم اللغة العربية للناطقين بغيرها - معالجة حاسوبية إحصائية": سعت إلى تقديم منهجية لبناء معجم تعليمي للغة

العربية للناطقين بغيرها، وهدفت إلى الإفادة من تقنيات اللسانيات الحاسوبية والإحصاء اللغوي في مراحل صناعة المعجم التعليمي للغة العربية. وناقشت الدراسة مفهوم المعجم التعليمي، وإشكالات صناعة معجم تعليمي للغة العربية، والقصور في مناهج الصناعة المعجمية العربية، والخطوات المنهجية لصناعة معجم تعليمي للغة العربية للناطقين بغيرها، وأخيرا عرضت الدراسة نموذجا معجميا أبانت من خلاله عن المعلومات المعجمية التي يُفترض أن يتضمنها المعجم التعليمي.

٥- دراسة تارش، جموعي، وبوجملين، لبوخ (٢٠١٥م)، "المعجم التعليمي: مفهومه، خطوات صناعته، المعلومات المقدمة فيه": هدفت لإبراز ما شهدته الصناعة المعجمية من تطور، وأن أبرز ما شهدته هو التخصص، وما تبعه من انتشار المعاجم التعليمية. وعرّفت الدراسة بالمعجم التعليمي، وخطوات صناعته، والمعلومات المقدمة فيه، وخلصت الدراسة إلى أن وجود هذه المستويات من المعلومات الإملائية، والصوتية، والصرفية، والنحوية، والدلالية، والثقافية في المعجم التعليمي من شأنه أن يخدم المتعلم، ويساعده في اكتساب المهارات اللغوية.

٦- دراسة قاو، تشونمينغ (Gao, Chunming)، وشو بن (Xu, Bin) (٢٠١٣م)، "تطبيق نظرية الحقول الدلالية على تعلّم مفردات اللغة الإنجليزية": هدفت إلى استكشاف تطبيق نظرية الحقول الدلالية في تعلّم مفردات اللغة الإنجليزية. وبحثت الدراسة في تصنيف العلاقات الدلالية المختلفة، وكيفية توظيف هذه العلاقات في تعلّم المفردات بتطبيق نظرية الحقول الدلالية. وقرّرت الدراسة أن نجاح تعلّم اللغة يقوم على كفاءة تعلّم المفردات، فحجم المفردات يؤثر بصورة مباشرة في تطور الكفاءة اللغوية للمتعلّم، وخلصت الدراسة إلى أن المهمة الأولى في تعليم المفردات هي توسيع مفردات المتعلّم، ومع التوصية بالكثير من إستراتيجيات تعلّم

المفردات، إلا أن الإستراتيجية الأكثر أهمية ينبغي أن تكون الإستراتيجية القائمة على نظرية الحقول الدلالية.

٧- دراسة عبد الرحمن تشيك (١٩٩٦م)، " نظرية المجال الدلالي: كيفية الاستفادة منها في تعليم العربية للناطقين بغيرها": تناولت حاجة المتعلمين إلى الألفاظ الأساس والضرورية في كتب تعليم العربية للناطقين بغيرها، وعرّفت بنظرية المجال الدلالي وترايط الكلمات، وبأسلوب تطبيق نظرية المجال الدلالي مشيدة بالتجربة الفرنسية في إعداد قائمة بالألفاظ الأساس لمتعلمي اللغة الفرنسية. اتخذت الدراسة الاستبانة أداة للبحث، ووزعت الاستبانة على المتعلمين من جنوب شرق آسيا، واقترحت الدراسة توزيع الموضوعات والمواقف الاتصالية على مستويات التعليم الثلاثة، المستوى الابتدائي، والمستوى المتوسط، والمستوى المتقدم.

٨- دراسة محمود فهمي حجازي (١٩٨٠م)، " الجانب السياقي في المعاجم والكتب في مجال تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها": تتناول هذه الدراسة الجانب السياقي في المعاجم والكتب التي استهدفت متعلمي العربية من غير أبنائها، فيفحصها في إطارها الغربي وإطارها العربي، مُركِّزاً على أهمية السياق في تعليم اللغة واكتسابها، ويركز كذلك على دراسة العلاقات السياقية القائمة بين المفردات ولاسيما التَّجْمَعَاتِ اللفظية: كالمتلازمات، والتعابير الاصطلاحية، فالبحث وَصَفِيٌّ نُقْدِيٌّ، لَقَّتْ الأَنْظَارَ إلى نوع من أنواع المعاجم المَهْمَلَّة، ألا وهي المعاجم السياقية. واستعرضت الدراسة كثيراً مما كتب في المجال، وخلصت إلى أنه ينبغي أن تقدّم المفردات في الكتاب التعليمي مرتبطة بعلاقتها السياقية.

التعليق على الدراسات السابقة:

اتفقت الدراسات السابقة مع الدراسة الحالية على حاجة المتعلمين إلى الألفاظ الأساس والضرورية في كتب تعليم اللغة العربية، وأظهرت ضرورة تقديم المفردات في

صناعة معجم تعليمي للناطقين بغير العربية باستخدام نظرية الحقول الدلالية، د. عبد الناصر عثمان عبد الله صبير

علاقات سياقية في المعاجم والكتب، وعزفت بنظرية المجال الدلالي، وترابط الكلمات. وامتازت هذه الدراسة بتوظيف نظرية الحقول الدلالية في صناعة معجم تعليمي للناطقين بغير العربية، ويمكن إجمال أهم ما تناولته الدراسات السابقة فيما يأتي:

- ١- أكدت الدراسات السابقة أهمية المعاجم في تعليم اللغة العربية وثقافتها، واكتساب الكفائتين اللغوية والثقافية.
- ٢- اهتمت الدراسات السابقة بمفهوم المعجم التعليمي، وخصائصه، والخطوات المنهجية لصناعة معجم تعليمي للناطقين بغير العربية.
- ٣- أبانت الدراسات السابقة أن المعجم التعليمي معجم متخصص، وذلك أبرز ما شهدته الصناعة المعجمية من تطور.
- ٤- أشارت الدراسات السابقة إلى أهمية الإفادة من المجالات الدلالية في التباين الثقافي والمعرفي، الذي أدى إلى عكس ثقافة اللغة.
- ٥- أكدت الدراسات على إمكان تطبيق نظرية الحقول الدلالية في تعلم المفردات وتعليمها.

الإفادة من الدراسات السابقة

أفاد الباحث من الدراسات السابقة من عدة أوجه، يُمكن أن تُوجز في الآتي:

- ١- الوقوف على أهمية المعاجم التعليمية في تعليم اللغة وتعلمها لغة ثانية وأجنبية.
- ٢- إمكان تطبيق نظرية الحقول الدلالية في بناء معجم تعليمي للناطقين بغير العربية.
- ٣- الإفادة من الدراسات السابقة في بناء الإطار النظري للدراسة.
- ٤- عقد مقارنات بين نتائج الدراسات السابقة، والإفادة منها في التوصيات والمقترحات.

التهيئة:

المعاجم من أهم وسائل تعلم اللغة، وبها يتمكن متعلمو اللغة من اكتساب عدد غير محدود من المفردات يُسهّم في زيادة الثروة اللفظية لدى المتعلم، ويمكنه من استخدامها استخداماً صحيحاً في سياقاتها المختلفة. ويُعدّ المعجم التعليمي (Educational Dictionary) معجماً لغوياً مصنوعاً لغرض تعليم اللغة لأبنائها أو للناطقين بغيرها. وله أشكال متعدّدة، تختلف مناهجها ومسمياتها باختلاف الفئات المستهدفة^(١). والأصل في المعاجم أنّها ذات هدف تعليمي بحت نظراً لما تحمله في طياتها من قيمة علمية كبيرة؛ ولكن تغيّر هذا المفهوم في ضوء ما شهدته الصناعة المعجمية من تطور في جميع المستويات، ومن أبرز التغيرات التي شهدتها المعجمية التخصص^(٢)؛ إذن فالمعجم اللغوي التعليمي معجم متخصص؛ يهتم بتفسير معاني كلمات اللغة؛ ففيه عنصران أساس: أولهما الكلمة، والآخر المعنى.

وللمعجم وظيفة مهمة في تعلم اللغة وتعليمها، وفي اكتساب ثقافتها؛ فهو أداة تعليمية تثقيفية (Pedagogical Tool)، فهو يُثبت المعلومات الضرورية، مثل أسماء الأعلام، والأماكن المشهورة، والمصطلحات العلمية، والحقائق الثابتة، وأنواع الحيوانات والنبات والحشرات؛ مما يُسهّم في تثقيف مستعمل المعجم، ويكسبه ثقافة اللغة. والبعد الثقافي في معجم الحقول الدلالية واضح بيّن، ويمكن القول إنه يقوم على كيفية التعبير عن مفاهيم اللغة ودلالاتها في حقول أو في مجالات مفصّلة للتعلم والتعليم. ومن بين العناصر

(١) السعيد، المعتز بالله، نحو معجم اللغة العربية للناطقين بغيرها "معالجة حاسوبية إحصائية"، مجلة التواصل اللساني - المجلة الدولية لهندسة اللغة العربية واللسانيات العامة، فاس، المغرب، ج١٨، ٢٠١٥م.

(٢) تارش، جموعي، وبوجملين، لبوخ، المعجم التعليمي: مفهومه، خطوات صناعته، المعلومات المقدّمة فيه. الأثر، العدد ٢٣، ٣١ ديسمبر ٢٠١٥م، ص ١٥٧ - ١٦٦.

التي تجعل للمعجم دوراً مُهمّاً في اكتساب اللغة احتواؤه على عدد هائل من الشواهد والأمثلة؛ فهما وسيلتان رئيستان في الصناعة المعجمية^(١). ويعظم دور الأمثلة السياقية في معاجم تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها؛ فالمعجم "يساعد في تطوير الكفاءة بشكل عام، و يُعزّز اكتساب المهارات الاستقبالية لمُتعلّم اللغة العربية، ويقرب طريقة نطق دارسي العربية من غير الناطقين بها من نطق للكلمات كما ينطقها أصحاب اللغة، وينمي الثقة عند الدارس في استعمال العربية والبحث عن معاني ما يجهل من كلماتها، ويطوّر الذخيرة اللغوية لدى المُتعلّمين من خلال الشروح والتعليقات وانتقاء ما يظنه المُتعلّم مفيداً، ويبقى مصدراً رائعاً لإغناء قاموس المُتعلّم من مترادفات وأضداد، ويمثل مورداً عذباً لمعرفة متصاحبات أو متلازمات الكلمة الجديدة أو حرف الجر المصاحب للكلمة، ويدعم عملية التعلّم الذاتي عبر استخدام المعجم، ويعمل على رفع مستوى المعارف عموماً بما تحمله الكلمات من معلومات، ويساعد في التفريق بين المعاني، وفي امتلاك مهارتي التهجي والإملاء^(٢)". والتسليم بأهمية المعجم وضرورة توظيفه في تعليم اللغة الثانية أو الأجنبية أمر لا يحتاج إلى تقرير؛ "فعملية تعلّم اللغة لا يمكن فصلها عن المعجم الذي يشكل متنها، والأداة الكاشفة لغريبها المسعفة لطلابها؛ وقد أشارت معظم الدراسات الأجنبية إلى وجود علاقة إيجابية بين استعمال المعجم واكتساب المهارات اللغوية (التحصّل اللغوي) لدى مكتسبي اللغات الأجنبية؛ فاستعمال المعجم يسهم إسهاماً

(١) أمير، يوسف، دور المعجم في تعليم وتعلّم اللغة العربية وثقافتها: (معجم الغني الزاهر نموذجاً)، مجلة الميادين للدراسات في العلوم الإنسانية، المجلد الثاني - العدد الثالث ٢٠٢٠م، ص ص (٢٤٧-٢٦٨).

(٢) أبو عمشة، خالد، دور المعجم في تعليم اللغة العربية وتعلّمها للناطقين بغيرها، مجمع اللغة العربية على الشبكة العالمية

إيجابيًا في إثراء حصيلة المكتسب اللغوي خاصة إذا كان هذا المعجم زاخرًا بالمفردات والتراكيب اللغوية^(١).

وهناك أمور أساس ينبغي مراعاتها في بناء المعجم اللغوي، هي^(٢):

(١) اللغة التي يأخذ منها المعجم مادته، هل هي الفصحى أو الفصيحة أو العامية أو العربية الحديثة، ...

(٢) المداخر وطريقة ترتيبها، وترتيب أفرعها.

(٣) الشرح الذي يُقدّمه المعجم للمفردات؛ طريقته وترتيبه.

(٤) المستخدمون للمعجم وحاجاتهم.

ولما للمعاجم من دور في التفاهم والتواصل بين أفراد المجتمع، وتوضيح للمعنى وإزالة للغموض الذي هو غاية الدراسات الصوتية والصرفية والتركيبية؛ فقد تراكت المناهج والنظريات التي تهدف إلى تحديد قوانين التفاهم، وتسهيل إيصال الأفكار والمعاني، ومن بينها نظرية "الحقول الدلالية"^(٣). والحقول الدلالي أو الحقل المعجمي هو صنف أو عنوان تندرج تحته مجموعة كلمات^(٤) أو وحدات معجمية يحددها الحقل؛ فهي مجموعة كلمات مرتبطة دلاليًا، وتوضع تحت حقل مفاهيمي يجمعها، وأكثر من تبلورت على أيديهم هذه النظرية إيسبان (Ispan 1924)، وجولز (Jolles 1934)، وبروزيج (Prozig)

(١) أمبو سعدي، مصطفى بن حسن بن سعود، المعجمية في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، دار

الفكر، جريدة الوطن العمانية، ١٨ مارس - ٢٠١٧م، (<https://darfikr.com/article/>).

(٢) محمد أحمد أبو الفرج، المعاجم اللغوية في ضوء دراسات علم اللغة الحديث، دار النهضة العربية للطباعة والنشر، ١٩٦٦م، ص ص ٢٠ - ٢١.

(٣) شلواي، عمّار، نظرية الحقول الدلالية، مجلة العلوم الإنسانية، جامعة محمد حيدر بسكرة، العدد الثاني، يونيو ٢٠٠٢م، ص ص ٣٩ - ٥١.

(٤) الخولي، محمد علي. (٢٠٠١)، «علم الدلالة (علم المعنى)»، دار الفلاح للنشر والتوزيع، ص ١٧٤.

1934)، وتراير (Trier 1934)، وكانوا قد اهتموا بدراسة أنماط من الحقول الدلالية؛ مما قاد إلى التفكير في تأليف معجم كامل يضم جميع الحقول الدلالية الموجودة في اللغة^(١). ولنظرية الحقول الدلالية أهمية معجمية تتمثل في أن^(٢):

١- تجميع الألفاظ داخل الحقل المعجمي وتوزيعها يكشف عن الفجوات المعجمية داخل الحقل؛ كما يؤدي إلى معرفة ثراء اللغة في الحقل المعين، ويفيد في الترجمة من لغة إلى أخرى.

٢- وضعها للمفردات في شكل تجميعي تركيب، يُساعد في استخدامها.

٣- دراسة الكلمات في حقول دلالية يُعدُّ دراسةً للعادات والتقاليد، والعلاقات

الاجتماعية في المجتمع؛ مما يؤكّد العلاقة الموجودة بين اللغة وعلم الاجتماع.

وللحقول الدلالية تطبيقات في تعليم المفردات وتعلّمها، وفي الترجمة، وفي صناعة المعاجم التعليمية، فمن الممكن صنع معاجم تعتمد على المفاهيم، والحقول الدلالية، بدلا من معاجم تعتمد على القوائم الألفبائية^(٣). بل هناك عدّة محاولات لتصميم معاجم باستخدام نظرية الحقول الدلالية في اللغات الأخرى غير العربية، لعل من أشهرها "معجم لوبنمان للغة الإنجليزية المعاصرة" ١٩٨١م، الذي صُمّم في ١٤ مجالا دلاليا، كان الحقل الدلالي الأول فيه "الحياة والأحياء"^(٤).

(١) بوشيبية، عبدالقادر، محاضرات في علم المفردات وصناعة المعجم. وزارة التعليم والبحث العلمي، جامعة أبي بكر بلقايد/تلمسان - الجزائر، السنة الجامعية ٢٠١٤م - ٢٠١٥م، ص ٢٨.

(٢) المرجع السابق، ص ٣٠.

(٣) الخولي، محمد علي. علم الدلالة (علم المعنى)، مرجع سابق، ص ١٨٢.

Boran, G. (2018). Semantic fields and EFL/ESL Teaching. International Online (٤) Journal of Education and Teaching (IOJET), 5(2), 391-399. <http://iojet.org/index.php/IOJET/article/view/359/242>

ونخلص إلى أن نظرية الحقول الدلالية لها وظائف بالغة الأهمية في إحكام تنظيم المفردات وفق مفاهيم تجمعها؛ وبذلك لم تعد الفائدة في هذه المعاجم منحصرة في تزويد المتعلم بمعان تجول في ذهنه؛ بل صارت تستعمل في تعليم اللغة؛ كما نحت هذه الدراسة، وحذت حذو اللغات الأخرى في بناء معجم للناطقين بغير العربية قائم على الحقول الدلالية؛ حيث يحصل متعلم العربية على الثروة اللفظية التي يبحث عنها، ويجدها تحت إطار واحد يُمكنه من تعلم اللغة، والتفكير من خلالها؛ وذلك خلافا لما درجت عليه المعاجم التعليمية في اللغة العربية على إدراج الحقول التعليمية في ثنايا صفحات المعجم في شكل جداول؛ ربما دون إشارة إلى كيفية الاستفادة من هذه الحقول، أو الرجوع إليها بإشارات تفيد مستعملي المعجم في التعامل مع هذه الحقول^(١).

المعجم التعليمي:

المعجم أداة بحث، ومرجع سهل المأخذ، وينبغي أن يكون واضحاً، ودقيقاً؛ محكم التبويب متماشياً مع مبادئ فن المعاجم الحديث، بعيداً عن الحشو والاستطراد^(٢). وتُصمم المعاجم التعليمية لتلبية حاجات متعلمي اللغة الأجنبية، وتسعى إلى تقوية المتعلمين في اللغة الهدف. ويكتسب المعجم صفة "التعليمي" إذا وُجّه إلى الطلاب (المتعلمين)، وكان أحادي اللغة، أو ثنائي اللغة، أو متعدد اللغات. ويكثر مثل هذه المعجمات التعليمية في اللغة الإنجليزية؛ وربما كان هذا هو المذهب السائد عندهم في تأليف المعجمات الذي بدأ باكراً

(١) صبير، عبد الناصر عثمان، توظيف الحقول الدلالية في معجم الناطقين بغير العربية، ورقة عمل قُدمت للجنة تأليف معجم جامعة أم القرى، ١٤٣٦ هـ.

(٢) أنظر: مقدمة «المعجم الوسيط»، المكتبة الإسلامية للطباعة والنشر والتوزيع - إستانبول - تركيا، د. ت، ص ٧.

عندهم^(١)، وتُعرف بمعاجم المتعلمين (Learners' Dictionaries)، ومن أشهرها معجم أكسفورد للمتعلّم المتقدّم (Oxford Advanced Learner's Dictionary) الذي طُبِع في المرة الأولى في اليابان عام ١٩٤٢م، وأعادت مطبعة جامعة أكسفورد تحريره ونشره في طبعات عديدة، آخرها الطبعة التاسعة عام ٢٠١٥م^(٢). ومن المعاجم العربية المعجم العربي الأساسي الذي قامت عليه المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، ونشرته دار النشر الفرنسية المتخصصة في الأعمال المرجعية (لاروس) عام ١٩٨٩م، وإن كان يستهدف الناطقين بالعربية، والناطقين بغير العربية إلا أنه يُعدُّ المعجم الرائد في المعاجم التعليمية العربية، الموجهة إلى الناطقين بلغات أخرى.

ويرى مؤلفو المعاجم أنه لا بد من توافر شرطين أساس في المعجم التعليمي الجامع لمفردات اللغة^(٣)، أو المعجم الذي يستهدف شريحة المتعلمين؛ هما:

١- الشمول: ويختلف الشمول من معجم لآخر؛ إذ من العسير أن تُحقق المعاجم صفة الشمول أو سرد المفردات كاملةً.

٢- الترتيب: وهو قوام المعاجم وبه حياتها، ولذا تفاوتت طرق الترتيب المعجمي عند العرب وغير العرب كذلك، ولا يُعدُّ المعجم معجماً إذا لم تكن له منهجية واضحة في التعامل مع الكلمات.

لكن من المتفق عليه في صناعة المعاجم أن هناك مجموعة من الوظائف يؤديها المعجم، ومن باب أولى أن تُضمّن في المعجم التعليمي:

(١) ظهر أول معجم أحادي تعليمي (MLD) للغة الإنجليزية عام ١٩٣٥م، وهو المعجم الذي ألفه ميكل وست، وجيمس اندكوت، وعُرف بـ: (New Method English Dictionary)

(٢) السعيد، المعتز بالله، نحو معجم لغة العربية للناطقين بغيرها، مرجع سابق، ص ٢.

(٣) عمر، أحمد مختار "البحث اللغوي عند العرب مع دراسة لقضية التأثير والتأثر"، عالم الكتب، القاهرة، الطبعة السادسة، ١٩٨٨م.

- ١- شرح الكلمة وبيان معناها، وأن تُعرض الكلمة في سياقات متعددة، وجمل مختلفة حتى تتضح معانيها، ويقف القارئ على استعمالاتها المتعددة.
- ٢- بيان كيفية نطق الكلمة؛ وذلك بتوضيح ضبطها بالشكل.
- ٣- بيان كيفية كتابة الكلمة، خاصةً إذا كان هجاء الكلمة لا يعكس أصواتها المكتوبة، مثل (مائة، وهذا، وأولئك، ...).
- ٤- تحديد الوظيفة الصرفية للكلمة، وبيان موقعها من أقسام الكلام، وهل هي اسم، أم فعل، أم حرف، وإذا كانت فعلاً؛ فهل هو ماضٍ، أم مضارع، أم أمر.
- ٥- اعتماد طريقة ترتيب محتوى المعجم تُناسب المستخدمين.

خصائص معجم الناطقين بغير العربية:

أصبحت صناعة المعاجم في العصر الحديث تهتمُّ بمستعمل المعجم وتنظر إلى احتياجاته المعجمية واللغوية، وتراعي في ذلك عمر مستعمل المعجم، وحجم المعجم، واللغة المستخدمة، ونوع مستعمل المعجم وفتته؛ فتصنف المعاجم إلى معاجم للناطقين بغير العربية مثلاً، ومعاجم لأبناء اللغة الناطقين بها^(١).

فهناك فروق أساس بين المعجم العربي المخصص للناطقين باللغة العربية، الذي يوضح مفاهيم الألفاظ بين اللغة القومية، واللغة الأجنبية (المعاجم الثنائية)، أو المعاجم اللغوية التي تشرح ألفاظ اللغة الواحدة وتوضح غريبها^(٢) (المعاجم الأحادية)، من جهة

(١) القُطَيْطِي، مُحَمَّد خَمِيس، البناء المعجمي في معاجم الناطقين بغير العربية، دار جرير للنشر والتوزيع، عمّان، الأردن، ط ١، ٢٠١٣م، ص ٩.

(٢) حسن ظاظا، كلام العرب من قضايا اللغة العربية، دار النهضة العربية، بيروت - لبنان، الطبعة الأولى، د.ت. ص ٩٦.

وبين المعجم المخصص العربي المخصص للناطقين بغيرها من حيث الهدف، والمحتوى، وأسلوب عرض المادة اللغوية^(١). والمادة اللغوية التي يضمها المعجم تشتمل على:

(أ) المدخل: وهي الألفاظ التي يُراد شرحها؛ الواردة في الحقل الدلالي المعين.

(ب) الشرح والتفسير والتعريف: فمن الأسس التي يُبنى عليها المعجم^(٢)؛ شرح

الألفاظ وتفسير غامضها، والتفسير يكون بالمرادف، وبالضد، وبعده ألفاظ

أخرى (الشرح)، والتفسير بلغة أخرى (الترجمة).

أما إذا كان المعجم تعليميا مستهدفا للناطقين بغير العربية، فلا بد من أن نميزه

بخصائص^(٣) يمكن إجمالها في الآتي:

١- الشمول: ويقصد بذلك اللغة التي يحتاج إليها مستعمله من الناطقين بغير

العربية، فتكون اللغة التي تُختار منها المدخل شاملة لجميع المجالات، كالعلوم

الشرعية، والعلوم الحديثة، والآداب، والفنون، وما إلى ذلك.

٢- الوضوح: ويقصد بذلك وضوح المصطلحات اللغوية والمعجمية المستخدمة في

المعجم، ووضوح الرموز، ووضوح المعلومات النحوية والصرفية، والموسوعية

المقدمة في المعجم.

(١) القاسمي، علي. ماذا نتوخى في المعجم العربي للناطقين بلغات أخرى، دورية متخصصة نصف

سنوية تصدر عن مكتب تنسيق التعريب، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، العدد ٢٠،

يونيو ١٩٨٣م، الصفحات (١١٣-١١٨).

(٢) مطر، عبد العزيز. (١٩٩٠). «المعجم العربي الأساسي - إضاءة ونقد»، حولية كلية الإنسانيات

والعلوم الاجتماعية، جامعة قطر، العدد ١٣

(٣) القاسمي، علي، «ماذا نتوخى في المعجم العربي للناطقين بلغات أخرى»، مرجع سابق.

٣- البساطة (السهولة): ويقصد بذلك السهولة في الترتيب، وفي الأسلوب، وفي الأمثلة السياقية المقدمة في المعجم.

الحقول الدلالية

المنهج الذي تقوم عليه نظرية الحقول الدلالية هو تحديد المفاهيم، وجمع الوحدات المعجمية المتصلة بهذه المفاهيم في الحقل المحدد، وبيان العلاقة الرابطة بين هذه المفاهيم^(١). ويُعرّف الحقل الدلالي بأنه مجموعة من الوحدات المعجمية التي تشتمل على مفاهيم، تندرج تحت مفهوم عام يحدد الحقل، أي هي مجموعة من الكلمات ترتبط دلالتها، وتوضع تحت لفظ عام يجمعها^(٢)؛ فالحقول الدلالية مجموعة من الوحدات المعجمية تشتمل على مفاهيم تندرج ضمن مفهوم عام يحدد الحقل، ويُعبّر عن مجال معين من الخبرة والاختصاص؛ إذن هي قطاع متكامل من المادة اللغوية يُثري مجالاً معيناً من الخبرة، ويُجمّع مفرداتها. وفي رأي الباحث أنها أهم نظرية تسهل عملية اكتساب اللغة الأجنبية بطرق يسيرة، لا سيما المفردات والتراكيب. ويقوم منطق النظرية على أنّ المعاني لا توجد منعزلة؛ فالذهن يميل دائماً إلى جمع الكلمات، واكتشاف العرى التي تربط بين المفردات، فمعنى الكلمة هو محصلة علاقاتها بالكلمات الأخرى، في داخل الحقل المعجمي^(٣)، وترتيب الكلمات في مجموعات ترتيب يرتبط بفترة الإنسان، ومن الخصائص الطبيعية للعقل الإنساني الميل نحو التصنيف؛ ثمّ الحكم عليها والاستنتاج". فالمنحى التربوي واضح في هذه النظرية مما يُسوِّغ استغلاله في بناء معجم تعليمي، لا سيما أن متعلّم اللغة العربية

(١) يوسف، السيد دسوقي، المخصص في ضوء نظرية المجال الدلالي، دار الجامعيين للطباعة والتجليد، ٢٠١٢م، ص ١٢٥.

(٢) عمر، أحمد مختار، «علم الدلالة»، ص ١٤، وص ٧٩.

(٣) عمر، أحمد مختار، «علم الدلالة»، مرجع سابق، ص ٨٠.

الناطق بغيرها يسعى لزيادة ذخيرته اللغوية وفقا لخريطة أفكاره الذهنية، ووعيه الثقافي، والمعربي.

الحقول الدلالية في مجال تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها:

مع أنه لا توجد منهجية محدّدة في تحديد المفاهيم لتصنيف الحقول الدلالية^(١)، إلا أنّ تقسيم الكلمات إلى حقول دلالية يُعطينا صورة شبه متكاملة عن طبيعة اللغة، وكلماتها، بدلا من قائمة تحتوي على عدد من الكلمات المنتثرة التي لا يربط بينها رابط^(٢)؛ فالحقل الدلالي هو العمود الذي تندرج تحته وحدات لغوية تجمعها خصائص مشتركة، كالألوان، والأمراض، وغيرها؛ فهو يجمع كلمات مرتبطة دلاليا، تُصنّف تحت لفظ عام، ويكون ذلك في زمن محدد، ولغة معينة محدّدة. وتصنيف الحقول ليس بالأمر السهل، فهناك تصنيفات متعددة تمثل أنواعا مختلفة للحقول^(٣)، ومن ذلك مثلا: مجردات (تفكير، تأمل، قراءة، سباحة، نوم، قيام)، وموجودات (كتاب، دفتر، كرسي، غرفة، شجرة)، وأفعال (جلس، ركض، مشى، قام، كتب، قرأ)، وصفات (ذكي، كريم، أحمر، سعيد، متساهل)، وهذه التصنيفات ليست نهائية؛ بل هي قابلة للحذف والإضافة.

والتصنيف في الحقول الدلالية ذو صلة وثيقة وشبيه بتصنيف الأشياء فيما يُعرف "بالمُقولة الدلالية"^(٤) (Categorization) في المعجم، ومع تعدّد أصناف الحقول الدلالية عند الباحثين؛ إلا أنّ هناك أصنافا يمكن أن تجتمع حولها معظم كلمات المحتوى التعليمي لكتب تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، بحيث يمكن الإفادة منها في إعداد معجم

(١) بوشيبية، عبد القادر، محاضرات في علم المفردات وصناعة المعاجم، مرجع سابق، ص ٢٩.

(٢) الخولي، محمد علي. (٢٠٠١)، «علم الدلالة (علم المعنى)»، دار الفلاح للنشر والتوزيع، ص ١٨٢، مرجع سابق.

(٣) المرجع السابق، ص ١٧٩

(٤) إبراهيم، بن مراد، المقولة الدلالية في المعجم، مجلة المعجمية، تونس، عدد مزدوج ١٦ و١٧، ص ٧٦-١٦.

تعليمي لهم، ومن هذه المجالات ما اقترحه عبدالرحمن تيشيك^(١):

- ١- أعضاء الجسم.
- ٢- الملابس.
- ٣- المنزل.
- ٤- أثاث المنزل.
- ٥- الطعام والشراب.
- ٦- أدوات على مائدة الطعام.
- ٧- المطبخ.
- ٨- المدرسة.
- ٩- التدفئة والنور.
- ١٠- المدينة.
- ١١- القرية.
- ١٢- وسائل النقل.
- ١٣- العمل.
- ١٤- الحيوانات.
- ١٥- الألعاب والهوايات.
- ١٦- المهن والحرف.

(١) تيشيك، عبد الرحمن، «نظرية المجال الدلالي: كيفية الاستفادة منها في تعليم العربية للناطقين بغيرها»، ورقة عمل قُدمت في المؤتمر الدولي "حول قضايا اللغة العربية وتحدياتها في القرن الواحد والعشرين"، المنعقد في الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، كوالالمبور، ٢٤-٢٦ أغسطس ١٩٩٦م.

المبحث الأول: منهجية صناعة المعجم

يتناول هذا الجزء من الدراسة المنهج الذي اتبعه الباحث في منهجية صناعة المعجم التعليمي للناطقين بغير العربية باستخدام نظرية الحقول الدلالية، ويستعرض تحديداً النقاط الآتية: موجّهات صياغة مقدّمة المعجم، والرموز المستخدمة في المعجم، وضوابط تحديد الحقول الدلالية، والعلاقات داخل الحقل الدلالي، ومقاييس تحديد المداخل المعجمية، ومنهجية ترتيب المداخل، ومنهجية معالجة المادة المعجمية، ومرجعية التعريف والشرح والتفسير.

موجّهات صياغة مُقدّمة المعجم:

من المبادئ الأساسية التي ينبغي مراعاتها أن تُكتب مقدمة المعجم بلغة مستعملي المعجم. ودرج المعجميون كذلك على أن تشتمل المقدّمة على نبذة موجزة عن تاريخ اللغة العربية، وتبين خصائصها الصوتية، والصرفية، والتركيبية، ونظامها الكتابي، والطريقة المتّبعة في تنظيم مداخل المعجم، ونوع اللغة التي تُختار منها المداخل، يتبع ذلك قائمة الرموز والمختصرات المستعملة في المعجم^(١). وتضيف المقدّمة في هذا المعجم إلى ما سبق التعريف بنظرية الحقول الدلالية، ومسوغات استخدامها، وأهميتها في تعليم العربية لغة ثانية. وتشير إلى بعض الأخطاء الشائعة التي تكثر عند الناطقين بغير العربية، مراعية في كل ذلك ما يميز به هذا المعجم من خصائص مميزة، من وضوح، وشمول، وسهولة.

وتُبيّن المقدّمة أنّ المعجم لا يُقاس بعدد مداخله فحسب؛ بل بوظائفه، وأهدافه، وتلبية حاجات المستفيدين منه، وأخيراً فإذا كان أقصى ما يمكن أن يحققه المعجم التقليدي - كما يقول الدكتور أحمد مختار - هو أن يصنف الكلمات في ترتيب هجائي،

(١) انظر: صناعة المعجم العربي لغير الناطقين بالعربية، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مكتب تنسيق التعريب، أبحاث الدّورة التّدريبية، الرباط: ٣١ مارس - ٨ أبريل ١٩٨١م، ص ٥ - ٦.

ويسرد كل معاني الكلمة، فإنّ معجم المفاهيم يعالج المجموعات المترابطة التي تنتمي إلى حقل معين. فمثلاً كلمة "كوب" يمكن دراستها مع كلمات مثل "فنجان"، و "كوز"، و "زهريّة"، و "كأس"، و "إبريق" تحت حقل الأوعية، وفي الوقت نفسه يتبين أوجه التشابه، والتقابل وهو ما يعجز عنه المعجم التقليدي^(١). وتوضح أن هذا المعجم يُمكن أن يُسمى من قبل المتعلمين؛ وذلك برفدهم بما يودون تعلّمه من مفردات، وما يودون ترسيخه، وتصنيفه من معان، وهذا ما تحض عليه التربية الحديثة من تعليم تعاوي.

الرموز المستخدمة في المعجم:

اختصر هذا المعجم على استخدام تسعة رموز ممّا اتفقت تقريباً على استخدامه المعجمات الحديثة مثل العربية بين يديك، والمعجم الوسيط، والمعجم الوجيز، ومعجم اللغة العربية المعاصرة، والمعجم العربي الأساسي، وهي:

١- ﴿﴾ القوسان المزهريان يوضع بينهما نص القرآن الكريم.

٢- () يوضع بينهما نص الحديث، والأقوال المأثورة الأخرى.

٣- (-) تكرر الكلمة (المدخل).

٤- (جج): لبيان جمع الجمع.

٥- (مذ): المذكر.

٦- (مؤ): المؤنث.

٧- (مث): المثني.

٨- (مف): المفرد.

٩- (ت): تُوفي بتاريخ....، (ه): هجري، (م): ميلادي.

إلا أنّ أكثر ما يُستخدم في المعجم هو الرمز (ج) لبيان الجمع، ويقصد به جمع

(١) عمر، أحمد مختار، «علم الدلالة»، ص ١١، مرجع سابق.

التكسير في الغالب، وتكتب بعد الجمع.

ضوابط تحديد الحقول الدلالية

من المشكلات التي تواجه معجم الحقول الدلالية صعوبة حصر الحقول أو المفاهيم الموجودة في اللغة^(١)، والمعجم الذي بين يديك يُصنف الحقول الدلالية حسب الموضوعات الموجودة في سلاسل تعليم اللغة العربية، وبالذات سلسلة مركز اللغات بالجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، وذلك لتنوع المجالات فيها كالعلوم الشرعية، والعلوم التجريبية، والآداب، والفنون. إذن فحقول هذا المعجم قائمة على مجالات المحتوى التعليمي، ووقع الاختيار على المجالات الدلالية التي قدمها عبد الرحمن تشيك، ووافق حصر الموضوعات الأساسية للسلسلة الحقول الدلالية المقترحة.

العلاقات داخل الحقل الدلالي

معنى الكلمة في الحقل الدلالي يتحدد بعلاقتها في الكلمات الأخرى في الحقل المعجمي نفسه، مع أنّ العلاقات الدلالية بين الكلمات يمكن أن تكون علاقات رأسية، بمعنى أن كل كلمة لها دلالة قائمة بذاتها، ويمثلون لهذه العلاقات بعلاقة الترادف، وعلاقة الاشتراك الدلالي (Polysemy)، وهي غير علاقة الاشتراك اللفظي (Homonymy) أو ما يندرج فيما يُسمى الجناس باللغة العربية، وعلاقة الأضداد، وعلاقة العام والخاص، وعلاقة التضاد، وعلاقة المطلق والمقيّد، وعلاقة التدرج، وعلاقة المشجر. وهناك العلاقات الأفقية، ويمثلون لها بالعلاقة التي تقع بين كلمتين متجاورتين؛ بينهما تلازم دلالي قوي، بحيث لا يمكن استبدال أيّ منهما بكلمة أخرى، كالعلاقة بين (ينبح - كلب)، و(لعق -

(١) يُعدُّ معجم (ROGET) من أشهر المعاجم الأوروبية التي صُنفت على أساس الموضوعات، وتمّ تقسيم المفردات إلى ستة حقول أساسية هي: (العلاقات العامة، المكان، المادة، الفكر، الإرادة، العواطف)، واشتملت هذه الموضوعات على تسعة وتسعين حقلاً فرعياً، يُنظر: أصول تراثية في نظرية الحقول الدلالية، مرجع سابق.

لسان^(١)، و(فرس سهيل)، و(بمشي - قدم)، وما إلى ذلك؛ لكن المشترك بين جميع أنواع الحقول الدلالية أنها تقوم على علاقات بين الكلمات المحتواة في الحقل الدلالي المحدد. والتضمّن من أهم العلاقات التي ما زالت متّبعة في جميع الألفاظ وتصنيفها في الحقول الدلالية، ويرى الدكتور أحمد مختار عمر ألا يمكن الخروج عن علاقة الترادف، والتضمن (الاشتمال)، والتضاد^(٢)، ويتحقق التضمّن أو الاشتمال بأن يضم طرف طرفاً آخر، بحيث يكون اللفظ المتضمّن أعلى من اللفظ المتضمّن؛ كما في لفظ فرس فإنه ينتمي إلى لفظ حيوان^(٣)، وهذه العلاقة أعني علاقة التضمّن هي العلاقة التي تبناها هذا المعجم في صنع حقوله الدلالية.

مقاييس تحديد المداخل المعجمية

تختلف المقاييس المعوّلة عليها لتحديد المداخل المعجمية في الحقل الدلالي من باحث إلى آخر، ومن السبل المتبعة لاستجلاء النسق لبنية الحقل الدلالي؛ سبيل يعتمد على الحدس الذاتي للباحث، وفيه يعتمد الباحث على مجموعة من النصوص الموجهة حسب طبيعة الحقل المدروس، وقد ينطلق من مدوّنة^(٤). واختيار المداخل في هذا المعجم قائم على شيوع المفردة في الحقل الدلالي، اعتماداً على الحدس والخبرة، وشيوع المعنى. أمّا أنواع المداخل في الحقل الدلالي؛ فهذا المعجم يُعنى بالوحدة المعجمية (البسيطة) "الكلمة المفردة"، والوحدة المعجمية المركبة، والتعبيرات الاصطلاحية، والتعبيرات السياقية^(٥).

(١) «المخصص في ضوء نظرية المجال الدلالي»، ص ٢١٠، مصدر سابق

(٢) عمر، أحمد مختار، «علم الدلالة»، مرجع سابق، ص ٩٨.

(٣) المرجع السابق، ص ٦٩.

(٤) بوشيبية، عبدالقادر، محاضرات في علم المفردات وصناعة المعاجم، مرجع سابق، ص ٢٩.

(٥) التعبيرات السياقية هي ما التعبيرات التي كثر استعمالها ببنية تلازمية معيّنة، وهي لا تشكل وحدة دلالية مستقلة، بينما تشكل التعبيرات الاصطلاحية وحدات دلالية مستقلة.

ويُراعى اختيار المداخل المناسبة، فتدخل في مداخل المعجم مفردات اللغة العربية المعاصرة في سياق دلالاتها ومضامينها، والكلمات المولدة والمعربة الحديثة.

منهجية ترتيب المداخل

تُرتب مداخل هذا المعجم ترتيباً دلاليّاً؛ حسب الحقول الدلالية، وذلك بحسبان أن الألفاظ يمكن تقسيمها إلى حقول دلالية يُعبر كل حقل منها عن مجال معيّن من المفاهيم، أو الخبرة. والمعجم قائم في الأصل على المحتوى التعليمي لسلاسل تعليم اللغة العربية التي يظهر فيها التقسيم إلى موضوعات. ولا ترتب الألفاظ داخل الحقل الدلالي ترتيباً ألفبائياً، وإنما ترتبٌ دلاليّاً؛ أيّ بحسب قربها في المعنى من كلمة المدخل، أو بعدها عنها. ويهتم المعجم بإعطاء المرادفات، أو المفردات ذات المعاني القريبة من معنى كلمة المدخل، أو الكلمات التي ترد في الذهن حينما تذكر كلمة المدخل^(١)، ويهتم هذا المعجم بالاستعمالات الاصطلاحية والسياقية، وذلك وفقاً للحقل الدلالي وما يحمل من استعمالات دلالية.

منهجية معالجة المادة المعجمية

المفردات في هذا المعجم يتمّ توزيعها إلى حقول دلالية قوامها موضوعات السلاسل التعليمية؛ إلا أن المعالجة المعجمية للمفردات تتمّ موضوعيّاً، ودلاليّاً؛ فبعد تقسيم المفردات إلى موضوعات، يعمل المعجم على تحديد موقع المفردة (المدخل) من أقسام الكلام (اسم، وفعل، وحرف)؛ ثم شرحها والتعريف بها، ويتم كذلك توضيح معانيها السياقية، والاصطلاحية. ويستخدم هذا المعجم الترجمة الإنجليزية في لغة الشرح بعدها وسيلة إيضاح؛ وذلك للظهور القوي للترجمة في الحقول الدلالية، فالحقل الدلالي مكوّن أصلاً

(١) القاسمي، علي. (١٤٠١هـ)، «ترتيب المداخل في المعجم العربي، ندوة وقائع تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها»، الجزء الأول، المادة اللغوية، المدينة النبوية ١-٧ جمادى الأولى، مكتب التربية العربي لدول الخليج، الصفحات ١٩ - ٤٥.

بغير العربية عند الطالب، ويعزز هذا المنحى إذا كانت الترجمة المقابلة واضحة مرسخة للمعنى، وبالطبع لا يستطرد المعجم في إعطاء أمثلة بوسيلة الإيضاح (الترجمة)، وذلك حرصاً منه على تنمية ذخيرة المتعلم اللغوية.

فالترجمة تُعدُّ من وسائل الإيضاح في هذا المعجم، ومن طرائق تفسير المعنى في المعاجم؛ كما أورد رياض زكي قاسم في كتابه "المعجم العربي بحوث في المادة والمنهج والتطبيق"، بعضاً من تلك الطرائق، وساق التفسير بالمغايرة (الضد)، والتفسير بالكلمة الواحدة، والتفسير بأكثر من كلمة، والتفسير بالمجاز، وتفسير الكلمة بلغة أخرى، وذكر أنّ معاجمنا اللغوية، رغم أنها أحادية تُوردُ شرحاً للكلمة الدخيلة بواسطة التعريف بأصلها، ويغلب ذلك في معاجمنا القديمة^(١)، فاستخدام الترجمة في المعاجم الأحادية في وسائل الشرح عند الضرورة؛ مما عمل به السابقون، وأقرّه صناع المعجم المعاصرون^(٢). ومن الوسائل المستخدمة في الإيضاح كذلك الصور الفوتوغرافية، والرسم التخطيطي، والأمثلة التوضيحية التي ينتهج فيها هذا المعجم نهج الجملة الكاملة؛ الاسمية، والفعلية.

مرجعية التعريف والشرح والتفسير

يرجع هذا المعجم في شرح المادة إلى المعجم العربي الأساسي^(٣)، والمعجم الوسيط في طبعته الثانية ١٩٧٢م، ومختار الصحاح، ومعجم مقاييس اللغة لابن

(١) قاسم، رياض زكي. (١٤٠٧هـ). «المعجم العربي بحوث في المادة والمنهج والتطبيق»، دار المعرفة، بيروت - لبنان، الطبعة الأولى هـ، ص ٢٥٠.

(٢) انظر: المعجم شبه الثنائي، القُطبي، البناء المعجمي في معاجم الناطقين بغير العربية، مرجع سابق، ص ٣٤.

(٣) معجم المنظمة العربية للتربية، والثقافة، والعلوم الذي قام بتأليفه مجموعة من اللغويين العرب، ونال موافقة الجامع العربية، طُبع عام ١٩٨٩م.

صناعة مُعجم تعليمي للتّاطقين بغير العربيّة باستخدام نظرية الحقول الدّلاليّة، د. عبد الناصر عثمان عبد الله صبير

فارس. وجاء اختيار المعجم العربي الأساسي، والمعجم الوسيط لحدائتهما^(١)، وقرب لغتهما من الواقع؛ وإن لم يحافظا على الجدّة والحداثة بتحديث المحتوى، وإعادة الطبعات؛ فالمعمول به في المعجمات الحديثة هو أن يُعاد طبعها كل خمس سنوات؛ كما رصد ذلك الدكتور محمد حلمي هليل في المعجمات الأجنبية^(٢)؛ أما الرجوع إلى مقاييس اللغة فقد جاء لاهتمامه بجذر الكلمة، وتأصيله لاشتقاقها. أمّا مختار الصحاح فهو مختصر لصحاح الجوهري، وفيه تجنب لعويص اللغة وغريبها، طلباً للتسهيل والأكثر تداولاً. ويلجأ هذا المعجم التعليمي إلى الشرح، والترجمة إذا كانت المفردة متداولة شفويًا، ولم تستوعبها معاجم الجامع اللغوية (المعجم الوسيط)، أو المعاجم الموثوقة عمومًا كما سلف، ويتحاشى إثبات الخطأ الشائع، مهما فشا استخدامه. ويستخدم كذلك الشرح بالصورة متى ما كان ذلك مناسباً ومؤدياً للمعنى.

(١) وصف إبراهيم السامرائي المعجم الأساسي بالحداثة فقال "فأنت تقف فيه على الكلمة الجديدة، والمصطلح الجديد، والأسماء المستحدثة، والأجهزة الجديدة..." راجع؛ معجميات، المؤسسة الجامعية للدراسات، والنشر، بيروت، ط١، ص: ٧.

(٢) يُنظر: نحو معجم عربي معاصر، أ.د. محمد محمد حلمي، الاجتماع الثاني لخبراء المعجم الحاسوبي للغة العربية، نسخة إلكترونية.

المبحث الثاني: النموذج التطبيقي

تعرض الدراسة في هذا الجزء نمودجا معجميا يُبيّن من خلاله توظيف نظرية الحقول الدلالية في بناء المعجم التعليمي. والنموذج الذي أختير هو المنزل وأثاثه. والعلاقة داخل الحقل الدلالي هي علاقة الاشتغال أو التضمن كما سلف، كما أن الكلمات داخل الحقل رُتبت ترتيباً ألفبائياً.

المُنزل وأثاثه

إِبْرِيق: (ج) أَبْرِيْق: إِنْء لِّلسَوَائِل مِّنْ حَزْفٍ أَوْ مَعْدِنٍ أَوْ زَجَاجٍ وَنَحْوِهِ. (Kettle)	يُصَبُّ الشَّايُّ بِالْإِبْرِيقِ. (صورة)
إِبْرِيقٌ كَهْرَبَائِيٌّ: غَلَائِيَّةٌ مَاءٍ. Electrical kettle	كثُرَ اسْتِخْدَامُ الْإِبْرِيقِ الْكَهْرَبَائِيِّ مُؤَخَّرًا. (صورة)
أَثَاثٌ: (ج) أَثَاثَاتٌ: أَدْوَاتٌ بَيْتِيَّةٌ وَهِيَ مَا يَسْتَعْمَلُ فِي الْبَيْتِ مِنْ أَدْوَاتٍ. (Furniture)	أَثَاثُ الْبَيْتِ فَاحِشٌ. (صورة)
أَرِيكَةٌ: (ج) أَرِيْكٌ، أَرَائِكٌ: مَكَانُ الْجُلُوسِ. (Sofa)	تَلِكُ الْأَرِيكَةِ تُنَاسِبُ دِيكُورَ الْبَيْتِ. (صورة)
إِنَاءٌ: (ج) آنِيَةٌ: الْوَعَاءُ لِلطَّعَامِ وَالشَّرَابِ. Utensil	قُدِّمَ الشَّرَابُ فِي إِنَاءٍ مِّنْ حَزْفٍ. (صورة)
بَابٌ (ج) أَبْوَابٌ: فُتْحَةٌ لِلدُّخُولِ وَالخُرُوجِ مِنْ بَيْتٍ، أَوْ غُرْفَةٍ، أَوْ عَرَبِيَّةٍ مَدْخَلٍ ، Door (-): قِسْمٌ، جِزءٌ، فِرْع Section	بَابُ الْبَيْتِ صَغِيرٌ. (صورة) البَابُ الْأَوَّلُ فِي الْفِقْهِ بَابُ الطَّهَّارَةِ.

أبواب البيوت في كوريا منزلقة. (صورة)	بَابٌ مُنْزَلِقٌ: الباب الذي يتحرك من اليمين إلى الشمال والعكس. (Sliding door)
تفوح من البالوعة رائحة كريهة. (صورة)	بِالْوَعَّةُ: مصرف الماء. (Drain)
المشاهير يمشون على بساط أحمر. (صورة)	بِسَاطٌ (ج) بُسُطٌ: نوع من الفرش يمد على الأرض. Carpet
غطى صديقي أرضية بيته بالبلاط. (صورة)	بِلاطٌ: ضرب من الحجارة تفرش به الأرض ويسوى به الحائط. (Flagstones)
أين وضعت برطمان المري؟ (صورة)	بِرْطَمَانٌ: (ج) بَرْطَمَانِيَاتٌ: إناء من زجاج أو خزف، تحفظ فيه المربيات ونحوها. Jar
بوابة الجامعة لونها أخضر. (صورة)	بوابة: (ج) بوابات: باب كبير مدخل العمارات والمدارس، ونحوها. Gate
بيت خالد مصنوع من الخشب. (صورة)	بَيْتٌ (ج) بُيُوتٌ: البيت ما يعيش فيه الإنسان كالمنزل والشقة، والمسكن والدار. (House)
تعلمت ثريا الطبخ من حصة التدبير المنزلي.	تَدْبِيرٌ مَنزِلِيٌّ: ثقافة وفن يعنىان بشؤون البيت والحياة البيتية.
التلفزيون يعرض برامج مفيدة. (صورة)	تِلْفِزِيُونٌ: (ج) تِلْفِزِيُونَاتٌ: جهاز نقل الصور والأصوات بواسطة الأمواج الكهربائية. Television
اشتريتُ تلفونا جديدا. (صورة)	تِلْفُونٌ: (ج) تِلْفُونَاتٌ الهاتف وهو جهاز كهربائي ينقل الأصوات من مكان إلى آخر. Telephone

الخَبَازُ يخبزُ بالْتَّنُورِ. (صورة)	تَنْوَرٌ (ج) تَنَائِرٌ: القُرْنُ يخبزُ فيه. Oven ، ﴿حَتَّى إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ﴾ (قرآن): تَجْوِيفٌ أَرْضِيٌّ تَفُورٌ مِنْهُ المِياهُ الحَارَّةُ.
تُحَفِظُ الأَطْعَمَةَ داخِلَ الثَّلَاجَةِ. (صورة)	ثَلَّاجَةٌ (ج) ثَلَّاجَاتٌ، اسم آلة من ثَلَجَ، جهاز تبريد يحفظ ما يُوضَع فيه من أطعمة. (Refrigerator)
بُنِيَ جِدَارُ البَيْتِ من رِخَامٍ. (صورة)	جِدَارٌ: حائط. (Wall)
أوقِفُ الأَبِّ سيارته في الجِراجِ.	جِراجٌ: موقِفٌ، كراج، مِرْآب. (Garage)
الأطفال يلعبون بجرس الباب. (صورة)	جِرسُ البابِ: آلة أو جهاز يوجد خارج المنزل يضغط عليه فيصدر صوتاً للتنبيه، إلى وجود شخص خارج المنزل. (Doorbell)
قديمًا كانت الجِرة تُستخدم لتبريد الماء. (صورة)	جِرَّةٌ (ج) جِرَّاتٌ، جِرَارٌ: إناء من خزف.
الحاضنة الكهربائية تديء بيض الدواجن والزواحف. (صورة)	حَاضِنَةٌ كَهْرَبائيَّةٌ: وسيلة صناعية لتدفئة البيض حتى يفقس، آلة التفريخ. Incubator
ربط الولدُ حذاءه بالحبل. (صورة) ﴿واعتصموا بحبل الله جميعاً﴾	حَبْلٌ: (ج) حِبَالٌ وَأَحْبَالٌ، ما قتل من ليف ونحوه ليربط أو يقاد به. (-) : العهد والميثاق
نستقبل الضيوف في حجرة الاستقبال. (صورة)	حُجْرَةُ الإِسْتِقبالِ: حجرة الجلوس. (Living room)
حجرة النوم لا يدخلها أي شخص.	حُجْرَةُ النُّومِ: حجرة للنوم والاستراحة. Bedroom

كانت المساجد قديماً تفرش بالحصير. (صورة)	حصيرٌ / حصيرة: (ج) حُصْر، أَحْصِرَة، حصائر: بساط يُنسج بطريقة يدوية من سعف النخيل وما شابه ذلك.
في السوق حماماتٌ نظيفة. (صورة)	حمامٌ (ج) حمامات: دَوْرَةُ المِيَاه. Bathroom
استخدمتُ خرطوم الماء لسقي الأزهار. (صورة)	خُرطومُ الماء: (ج) خَرَاتِيمُ الصنبور، آلة نقل الماء من الحنفية. Hose
المسلم يستعيز بالله عند دخول الخلاء.	خَلَاءٌ: (ج) خَلَاءَاتٌ: موضع قضاء الحاجة خارج البيوت. Toilet
الأشياء الصغيرة تحفظ في الدرج.	دُرْجٌ (ج) أدْرَاجٌ: شبه صندوق يدخل في تجويف المكتب. Drawer
يؤخذ الماء من البئر بالدلو.	دَلْوٌ: (ج) دِلَاءٌ: وعاء يُستقى به من البئر ونحوها. Pail
يعيش جدّي في الدور الثاني. أدى دوره ثم انصرف	دَوْرٌ: (ج) أدْوَارٌ: طَابَقٌ. (Floor)، وتستخدم كلمة (-): جزء من عمل أو مسرحية نحو: أدى دوره ثم انصرف.
رتّب كرتي ملابسه ووضعها في الدولاب.	دَوْلَابٌ (ج) دَوَالِبٌ: خزانة الثياب أو الأواني ونحوها. Locker
الكتب مرتبة فوق الرف.	رَفٌّ (ج) رُفُوفٌ، رِفاف: أداة يوضع عليها أشياء مثل الكتب. Shelf
تدق الساعة بعد مُدّة وأخرى.	سَاعَةٌ (ج) سَاعَاتٌ: آلة يعرف بها الوقت. (Watch)

مجلة الجامعة الإسلامية للغة العربية وآدابها - العدد الخامس / الجزء الثاني

سِتَارَةٌ: (ج) سِتَائِرٌ، ما يستر به. علق ستارًا على نافذة الغرفة.	(Curtain)
سُرَيْرٌ (ج) سُرُرٌ، أَسِرَّةٌ: مكان للنوم، رقد على السرير.	مُضْطَجَع. Bed
سُقْفٌ (ج) سُقُوفٌ وَأَسْقُفٌ: أعلى البيت. في أعلى السقف ثريا.	(Ceiling, Roof)
سِكِّينٌ (ج) سِكَائِينٌ: آلة يقطع أو يذبح بها. الجزار يقطع اللحم بالسكين.	Knife
سَلْمٌ (ج) سَلَالِمٌ: أداة يصعد عليها إلى المكان العالي. الصعود بالسلم متعب.	(Ladder)
سُورٌ (ج) أَسْوَارٌ: سياج، ما يحيط بالمنزل أو الحديقة أو الفيلا.	Fence.
شَامْبُو: (ج) شَامْبُهُاتٌ شيء مثل الصابون يستعمل لتنظيف الشعر. الشامبو يجعل الشعر ناعما.	Shampoo
شُبَّاكٌ (ج) شُبَائِيكٌ: النافذة تشبك بالحديد أو الخشب. نظرت إلى المدينة من شبك الطائرة.	Window
شُرْفَةٌ (ج) شُرْفَاتٌ: بناء صغير خارج منه ما يشرف على ما حوله. الشرفة مطلة على الحديقة.	(Balcony)
شَقَّةٌ (ج) شَقَقٌ: مسكن في مبنى مؤلف من عدة وحدات سكنية. أسكن في شقة كبيرة وسط المدينة.	(Apartment)
شَقَّةٌ أَرْضِيَّةٌ: الدور الأرضي. السكن في شقة أرضية مزعج.	Ground (floor)

تُحمل الشمعة بالشمعدان.	شَمْعَدَانٌ: (ج) شَمْعَدَانَاتٌ وشَمَاعِدٌ: عمود يزين ويركز عليه الشمع للاستضاءة به. Candlestick
نظام المطاعم وضع الشوكة والملعقة بجانب الطبق.	شُوكَةٌ: (ج) شُوكٌ: أداة ذات أصابع يتناول بها الطعام. Fork
نظف أحمدُ بلاط بيته بالصابون.	صَابُونٌ: خليط من حوامض دهنية وقلبي يستعمل للتنظيف. Soap
الصحن موضوع على الطاولة.	صَحْنٌ: (ج) صُحُونٌ وَأَصْحُنٌ، القدر العظيم، إناء من أواني الطعام، طبق. Plate
بجانب باب العمارة رقم صندوق بريدنا.	صُنْدُوقُ الْبَرِيدِ: (ج) صِنَادِيقُ الْبَرِيدِ، مكان توضع فيه الرسالة. (Letter box)
علق عبدالرحمن صورة تخرجه في الجامعة على حائط غرفته.	صُورَةٌ (ج) صُورٌ: كل ما يصور. (Picture)
صنعت هند طبقاً من الحلوى.	طَبَقٌ: (ج) أَطْبَاقٌ: وعاء يؤكل فيه، وما يؤكل كذلك، صحن. Plate
الفانوس من أدوات الإضاءة في القديم.	فَانُوسٌ (ج) فَوَانِيسٌ: مشكاة، جوانبها من الزجاج يوضع فيها المصباح ليقية الهواء أو الكسر. Lantern
المعلبات يتم فتحها بالفتاحة.	فَتَّاحَةٌ (ج) فَتَّاحَاتٌ: أداة لفتح العلب وأغطية الزجاجات وغيرها. Tin opener
اشتريتُ فراشا أبيض.	فِرَاشٌ: (ج) فُرَشٌ وأَفْرَشَةٌ، ما يُفْرَش من متاع البيت، وما يوضع على السرير.

مجلة الجامعة الإسلامية للغة العربية وآدابها - العدد الخامس / الجزء الثاني

	Mattress
تُنظف الأسنان بالفرشاة.	فُرْشَةٌ، فُرْشَاءُ: أداة من شعر تستعمل للتنظيف. Brush
فرشاة الأسنان تزيل بقايا الأكل العالق في الفم.	فُرْشَاءُ الْأَسْنَانِ (ج) فُرْشُ الْأَسْنَانِ: أداة لها شعيرات ليّنة تُستخدم لتنظيف الأسنان. Brush teeth
فرشاة البلاط لشطف الأرضية المبللة.	فُرْشَةُ الْبَلَاطِ (ج) فُرْشُ الْبَلَاطِ: ممسحة الأرض. (Mop)
فرشاة المراض موجودة في كل بيت.	فُرْشَاءُ الْمَرَحَاضِ (ج) فُرْشُ الْمَرَحَاضِ: أداة لتنظيف المراض. Toilet brush
شربتُ كوباً من الشاي وفنجاناً من القهوة.	فِنْجَانٌ (ج) فَنَاجِينٌ: قَدَحٌ صغير من الخبز تشرب به القهوة ونحوها. cup
البيوت في بروناي مكونة من فِئَلٍ.	فِئَلًا (ج) فِئَلٌ وفِئَلَاتٌ: دار مستقلة صغيرة تسكنها أسرة واحدة. (Villa)
انسكب الماء من القَدَحِ.	قَدَحٌ (ج) أَقْدَاخٌ: إناء يشرب به الماء أو النبيذ أو نحوها. Glass
ضَيَّعَ عمر مفتاح القفل.	فُقُفْلٌ (ج) أَفْقَالٌ-فُقُفُولٌ: جهاز من الحديد ونحوه يقفل الباب ويفتح بالمفتاح.
انقل الماء من الكوب إلى القارورة بواسطة القمع.	قُمَّعٌ: (ج) أَقْمَاعٌ: إناء مخروطي الشكل يوضع في فم الوعاء ثم يصب فيه السائل. funnel
انقل الماء من الكوب إلى القارورة بواسطة القمع.	قِنْدِيلٌ (ج) قَنَادِيلٌ: مصباح كالكوب في وسطه فتيل. يملأ بالماء والزيت ويشعل.

صناعة مُعجم تعليمي للناطقين بغير العربية باستخدام نظرية الحقول الدلالية، د. عبد الناصر عثمان عبد الله صبير

	Lamp
صنعت الطعام في القدر.	قِدْرٌ (ج) قُدُورٌ: إناء يطبخ فيه الطعام. (Pot)
اشترى المهندس قطع غيار لمعدات قديمة.	قِطْعَةُ الْغِيَارِ: (ج) قِطَعُ الْغِيَارِ: الأجزاء الجديدة التي تحل محل الأجزاء التي تلفت عند صيانة الآلات. Spare part
الخبز يخبز بالكانون.	كَانُونٌ (ج) كَوَانِينُ: الموقد. Stove
قدّم صديقي العصير في أكواب زجاجية.	كُؤْبٌ (ج) أَكْوَابٌ-أَكُوبٌ: قَدَحٌ مِنَ الزجاج ونحوه مستدير الرأس لا عروة له وهو من آنية الشراب. Cup
في الكوز عصير.	كُوزٌ (ج) كِيزَانٌ: إناء بعروة يشرب به الماء. mug
هذا الكرسي غير مريح.	كُرْسِيٌّ (ج) كُرَاسِيٌّ: مقعدٌ خشبي للجلوس شخص واحد. (Chair)
الجلوس على الكنبه أكثر راحة من الجلوس على الكرسي.	كَنْبَةٌ (ج) كَنْبَاتٌ: أريكة منجدة تليقُ بشخص أو أكثر.
تحت اللحاف طفل نائم.	لِحَافٌ (ج) لِحَافَاتٌ: بطانية. Blanket
الطعام على المائدة.	مَائِدَةٌ (ج) مَوَائِدٌ: الخوان عليه الطعام والشراب. (Table)
انسداد ماسورة التصريف أدّى إلى توقف المياه من الجريان.	مَاسُورَةٌ التَّصْرِيفِ (ج) مَوَاسِيرٌ: قناة أو أنبوب ماء. (Drainpipe)
إشترى أحمدُ مِجْبَرَةً جديدة.	مِجْبَرَةٌ: (ج) مَحَابِرٌ: وعاء الخبر.

	inkwell
محمصة الخبز تجعل الخبز حارا.	مِحْمَصَةٌ خُبْزٍ (ج) مَحَامِصٌ: مَحْبُزٌ، آلة يدفأ فيها الخبز. (Toaster)
المخددة محشوة بالقطن.	مَحْدَدَةٌ (ج) مَحَادٌ: الوسادة يوضع عليها الخد. cushion.
وضع يوسف مدخنة في المطبخ.	مِدْخَنَةٌ (ج) مَدَاخِنٌ: أنبوبة رأسية لتصريف الغازات المحترقة. (Chimney)
البيوت في الأردن لا تخلو من المدفأة.	مِدْفَأَةٌ (ج) مدافئ: آلة الدفء توقد بالفحم أو الكهرباء وغيرهما. fireplace
أجمل أمام المرأة.	مِرْآةٌ (ج) مَرَائٍ ومَرَايَا: أداة تعكس الصورة التي أمامها. Mirror
أكثر بيوت ماليزيا تستخدم المروحة.	مِرْوَحَةٌ (ج) مَرَاوِحٌ: آلة لتبريد الهواء. Fan
مشطت الفتاة شعرها بالمشط	مُشَطٌّ (ج) أَمْشَاطٌ ومِشَاطٌ: أداة لمشط شعر الرأس. Comb (-) الناس سواءً كالمشط
رمى الولد الكرة فانكسر المصباح.	مِصْبَاحٌ (ج) مصابيح: سراج، آلة يستضاء بها. (Lamp)
من أدوات المطبخ الثلاجة.	مَطْبَخٌ (ج) مطابخ: مكان للطبخ. (Kitchen)
أستخدم معجون الأسنان بنكهة النعناع.	مَعْجُونُ الْأَسْنَانِ: <u>تركيبة كيميائية تستعمل مع فرشاة الأسنان.</u> Tooth paste
أعرف الطعام بالمغرفة الخشبية.	مِغْرَفَةٌ (ج) مِعَارِفٌ: شبه ملعقة لكنها

	أكبر، وهي ما يغرف بها الطعام. Ladle
أجمع الصحون المستخدمة وأضعها في المغسلة.	مَغْسَل/مغسلة (ج) مغاسل: ما يُغسل به الشيء.
وضعت ملابسي في المغسلة.	مِغْسَلَةٌ (ج) مغاسل: آلة الغسل. Washing machine
أرسل محمد ملابسه إلى المغسل.	مَغْسَلٌ - مِصْبَغَةٌ: حجرة غسل الملابس. Laundry
وضعت صاحبة البيت مفرشا تحت الطاولة.	مِفْرَشٌ (ج) مِفْرَاشٌ: غطاء يبسط فوق المائدة ونحوها. (Carpet)
المنزل فخم ولكن أثاثه قديم.	مِفْرُوشَاتٌ: (أثاث) ما نضعه في البيت من أسرة وخزائن وطاولات وكراسي. (Furniture)
رقية تُقلّي السمبوسة بالمقلاة.	مِقْلَاةٌ (ج) مِقَالٌ: آلة لطبخ الطعام، وهو ما يُقلّى عليه. (Pan)
وضع الموظف علبة أقلام على المكتب.	مَكْتَبٌ (ج) مَكَاتِبٌ: منضدة، مكان للكتابة والقراءة. (Desk)
لا نقوى على العيش من دون مكيف الهواء تحديداً في المناطق الحارة.	مُكَيِّفُ الْهَوَاءِ (ج) مكيفات الهواء: جهاز تديره القوة الكهربائية لخفض الحرارة صيفاً أو رفعها شتاءً. (Air conditioner)
المكواة تُستخدمُ لكيّ الملابس بعد غسلها.	مِكْوَاةٌ (ج) مَكَاوٍ: أداة تستعمل في كيّ الملابس. Iron
الأكل بالملعقة والشوكة أفضل من الأكل باليد.	مِلْعَقَةٌ (ج) مَلَاعِقٌ: أداة يتناول بها الطعام وغيره. Spoon

مجلة الجامعة الإسلامية للغة العربية وآدابها - العدد الخامس / الجزء الثاني

منزل أستاذه قريب من الجامعة.	مَنْزِلٌ (ج) مَنَازِلُ: بيت. House
جفف جسمه بالمنشفة.	مِنْشَفَةٌ (ج) مَنَاشِفٌ: شيء من الملابس يستعمل بعد الغسل. Towel
نظفت الصالة بالمكنسة.	مِكنَسَةٌ (ج) مَكَانِسٌ: آلة الكنس. broom
اشترى أحمد مكنسة كهربائية.	مِكنَسَةٌ كَهْرَبَائِيَّةٌ: آلة الكنس تعمل بالكهرباء. Sweeper
صعد مقدم البرنامج على المنصة.	مِنصَّةٌ (ج) مَنَاصٌ: كرسي أو سرير يعد للخطيب ليخطب أو للعروس لتجلى. platform
وضعت شريفة الكتب على المنضدة.	مِنضَدَةٌ (ج) مَنَاضِدٌ: ما يحمل عليه نضد البيت. وأداة ذات قوائم ثلاثة أو أكثر توضع عليها الأشياء. Table
غطت الأم مهد طفلها بالناموسية.	مَهْدٌ (ج) مِهَادٌ ومُهَوْدٌ: السرير يهيا للصبي ويوطأ لينام فيه. cradle
تكثر في نيويورك ناطحات السحاب.	نَاطِحَةٌ (ج) نَوَاطِحٌ: ناطحة السحاب - البناء العالي الذاهب إلى السماء. skyscraper
النبراس ضوءه خافت.	نِبْرَاسٌ: (ج) نَبَارِسٌ: المصباح، الفانوس. a nipper
زُين المسجد بنحفة كبيرة معلقة في سقفه.	نَجْفَةٌ (ج) نَجَفٌ - نِجَافٌ: مجموعة من المصابيح مختلفة الشكل منسقة الوضع باهرة الضوء وتُسمى بالثريا شبيهاً بثريا السماء. chandeliers

صناعة معجم تعليمي للناطقين بغير العربية باستخدام نظرية الحقل الدلالية، د. عبد الناصر عثمان عبد الله صبير

نُمْرُقَةٌ (ج) نَمَارِقُ: الوسادة الصغيرة يتكأ عليها. Numbness.	اتكأْتُ على نمرقة جميلة.
نَامُوسِيَّةٌ (ج) نَامُوسِيَّاتٌ: نسيج رقيق يوضع على السرير ونحوه وقاية من الناموس أو الذباب. Mosquito net.	تُستعمل الناموسية للحماية من البعوض.
وِسَادَةٌ (ج) وِسَائِدٌ، وِسَادَاتٌ: مَحْدَّةٌ، ما يوضع تحت الرأس عند النوم. Pillow.	يضع النائم رأسه فوق الوسادة.

نتائج الدراسة ومقترحاتها وتوصياتها:

بعد التحليل الوصفي لصناعة المعجم التعليمي باستخدام نظرية الحقول الدلالية، توصلت الدراسة إلى بعض النتائج المهمة، والمأمول أن يكون عرضها مفيدا للفئات المستهدفة بالدراسة من متخصصين في المجال. وستعرض النتائج من خلال أسئلة الدراسة مقرونة بأهدافها، وهي كما يأتي:

أولا: ما مُحَدِّدات بناء معجم تعليمي للناطقين بغير العربية باستخدام نظرية الحقول الدلالية؟

جاءت الإجابة عن هذا السؤال بأن يُراعى في ذلك معايير بناء المعجم التعليمي: شمول، وترتيب، واختيار المداخل المناسبة، وسهولة لغة الشرح، والإكثار من الأمثلة التوضيحية، وأن تُضمّن وظائف المعجم التعليمي وأهمها اعتماد طريقة ترتيب مناسبة لمحتوى المعجم، ويُجمل ذلك في الآتي:

- ١- أن تكون الرموز المستخدمة في المعجم واضحة.
 - ٢- أن تكون اللغة التي تُختار منها مداخل المعجم شاملة لحاجات المتعلمين.
 - ٣- أن تتعدد الحقول الدلالية.
 - ٤- السهولة في الترتيب والأسلوب، وفي الأمثلة السياقية.
- ثانيا: ما الحقول الدلالية التي يُمكن أن يتضمنها المعجم التعليمي للناطقين بغير العربية؟

تبنت الدراسة الحقول الدلالية التي اقترحها عبد الرحمن تشيك، وذلك لأنه تجتمع حولها معظم كلمات المحتوى التعليمي لكتب تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، واختارتها لصناعة المعجم، وهي:

- ١- أعضاء الجسم.
- ٢- الملابس.
- ٣- المنزل.
- ٤- أثاث المنزل.

- ٥- الطعام والشراب.
- ٦- أدوات على مائدة الطعام.
- ٧- المطبخ.
- ٨- المدرسة.
- ٩- التدفئة والنور.
- ١٠- المدينة.
- ١١- القرية.
- ١٢- وسائل النقل.
- ١٣- العمل.
- ١٤- الحيوانات.
- ١٥- الألعاب والهوايات.
- ١٦- المهن والحرف.

ثالثاً: ما المنهجية المقترحة لمعالجة صناعة المعجم التعليمي باستخدام نظرية الحقول الدلالية؟

المنهجية المقترحة لصناعة معجم تعليمي للناطقين بغير العربية باستخدام نظرية الحقول الدلالية يمكن إجمالها في توضيح الآتي:

- ١- كتابة مقدمة للمعجم تشتمل على التعريف به وطريقة استعماله، وتبيين خصائص اللغة العربية.
- ٢- توضيح الرموز والاختصار المستخدمة في المعجم.
- ٣- تحديد الحقول الدلالية.
- ٤- توضيح العلاقات التي تحكم المداخل في الحقل الدلالي.
- ٥- تحديد المداخل المعجمية.
- ٦- ترتيب المداخل.
- ٧- تبين طرائق معالجة المادة المعجمية.
- ٨- مرجعية الشرح والتعريف.

رابعاً: ما النموذج التطبيقي المقترح للمعجم التعليمي باستخدام الحقول الدلالية؟
عرضت هذه الدراسة نموذجاً معجمياً لحقل (المنزل وأثاثه)، وأبانت من خلاله المعلومات التي ينبغي أن يتضمنها الحقل الدلالي، كما أبانت في الوقت نفسه ثراء اللغة العربية المعجمي، وما ينبغي أن يطلع عليه متعلموها من أبعاد ثقافية.

الاقتراحات:

- يقترح الباحث في ضوء ما توصلت إليه الدراسة من نتائج الآتي:
- ١- تطبيق هذه الدراسة عملياً باستكمال الحقول الدلالية المقترحة في صناعة معجم تعليمي للناطقين بغير العربية.
 - ٢- الاضطلاع بدراسة ميدانية لمعرفة رأي الخبراء في تحديث الحقول الدلالية وتطويرها لتكون مناسبة للمحتوى التعليمي للناطقين بغير العربية.
 - ٣- الاستفادة من المنهجية المقترحة في هذه الدراسة في صناعة المعاجم التعليمية.

التوصيات:

يلاحظ الباحث - حسب اطلاعه - خلو برامج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها من المعاجم التعليمية التي تستخدم نظرية الحقول الدلالية في صناعة المعاجم، ولذلك فتوصي هذه الدراسة بضرورة استخدام نظرية الحقول الدلالية في صناعة معجم تعليمي، يكون قائماً على المحتوى التعليمي لكتب تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، وبناء معجم تعليمي يستدعي الوقوف على تجارب الآخرين، وتوظيف النظريات الحديثة وتطويرها في تعلم اللغة وتعليمها.

المصادر والمراجع

المراجع العربية

إبراهيم بن مراد، المعجم العربي بين اللغة والخطاب، مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز لخدمة اللغة العربية ١٤٣٧ هـ.

إبراهيم، بن مراد، المقولة الدلالية في المعجم، مجلة المعجمية، تونس (٢٠٠١م)، عدد مزدوج ١٦ و١٧، الصفحات: ١٦-٧٦.

ابن فارس، أبو الحسين أحمد بن فارس، مقاييس اللغة، تحقيق أنس محمد الشامي، دار الحديث، ٢٠٠٨م.

أبو عمشة، خالد، دور المعجم في تعليم اللغة العربية وتعلمها للناطقين بغيرها، مجمع اللغة العربية على الشبكة العالمية

(<http://www.m-a-arabia.com/vb/showthread.php?t=25317>)

أحمد عزوز، أصول تراثية في نظرية الحقول الدلالية، اتحاد الكتاب العرب، دمشق، ٢٠٠٢م.

أبو سعيدي، مصطفى بن حسن بن سعود، المعجمية في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، دار الفكر، جريدة الوطن العمانية، ١٨ مارس - ٢٠١٧م، (<https://darfikr.com/article/>).

أمير، يوسف، دور المعجم في تعليم وتعلم اللغة العربية وثقافتها: (معجم الغني الزاهر نموذجاً)، مجلة الميادين للدراسات في العلوم الإنسانية، المجلد الثاني - العدد الثالث، ٢٠٢٠م، الصفحات: ٢٤٧-٢٦٨.

بوشيبة، عبد القادر، محاضرات في علم المفردات وصناعة المعجم. وزارة التعليم والبحث العلمي، جامعة أبي بكر بلقايد/تلمسان - الجزائر، السنة الجامعية ٢٠١٤م - ٢٠١٥م.

تارش، جموعي، وبوجلين، لبوخ، المعجم التعليمي: مفهومه، خطوات صناعته، المعلومات المقدمة فيه، مجلّة الأثر، جامعة قاصدي مرباح، الجزائر، المجلد ٢٠١٥، العدد ٢٣، ديسمبر ٢٠١٥م، الصفحات: ١٥٧ - ١٦٦.

حسن ظاظا، كلام العرب من قضايا اللغة العربية، دار النهضة العربية، بيروت - لبنان، الطبعة الأولى، د.ت.

رياض زكي قاسم، المعجم العربي - بحوث في المادة والمنهج والتطبيق، دار المعرفة بيروت، الطبعة الأولى ١٤٠٧هـ.

الرازي، محمد بن أبي بكر، مختار الصحاح، دار الكتاب العربي، بيروت - لبنان، ٢٠٠٧م.

ريمه خليفي، وسليمة بونعيجة راشدي، بنية المداخل في المعجم أحادي اللغة للناطقين بغير العربية: المعجم العربي الأساسي أنموذجاً، ٢٠١٥ م.

سليمان، محمد جلال الدين، معايير تعليم المفردات في برامج تعليم العربية للناطقين بغيرها في ضوء نظرية الحقول الدلالية، المجلة الدولية للبحوث في العلوم التربوية، المجلد ٢، العدد ٢، ٢٠١٩م، الصفحات: ٨٥ - ١٢٢.

السعيد، المعتز بالله، نحو معجم للغة العربية للناطقين بغيرها "معالجة حاسوبية إحصائية"، مجلّة التواصل اللساني - المجلة الدولية لهندسة اللغة العربية واللسانيات العامة، فاس، المغرب، المجلد ١٨، ٢٠١٥م، الصفحات ١-٣٧.

السيد دسوقي يوسف، المخصص في ضوء نظرية المجال الدلالي، دار الجامعيين للطباعة والتجليد، ٢٠١٢م.

شلوأي، عمّار، نظرية الحقول الدلالية، مجلة العلوم الإنسانية، جامعة محمد خيضر بسكرة، العدد الثاني، يونيو ٢٠٠٢م.

صناعة معجم تعليمي للناطقين بغير العربية باستخدام نظرية الحقول الدلالية، د. عبد الناصر عثمان عبد الله صبير

صبير، عبد الناصر عثمان، توظيف الحقول الدلالية في معجم الناطقين بغير العربية، ورقة عمل قُدمت للجنة تأليف معجم جامعة أم القرى، ١٤٣٦هـ.

صناعة المعجم العربي لغير الناطقين بالعربية، أبحاث الدورة التدريبية، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مكتب تنسيق التعريب، الرباط: ٣١ مارس - ٨ أبريل ١٩٨١م.
عبد الرحمن تشيك، نظرية المجال الدلالي: كيفية الاستفادة منها في تعليم العربية للناطقين بغيرها، ورقة عمل قُدمت في المؤتمر الدولي "حول قضايا اللغة العربية وتحدياتها في القرن الواحد والعشرين"، المنعقد في الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، كوالالمبور، ٢٤-٢٦ أغسطس ١٩٩٦م.

عبد العزيز مطر، المعجم العربي الأساسي - إضاءة ونقد، حولية كلية الإنسانيات والعلوم الاجتماعية، جامعة قطر، العدد ١٣، ١٩٩٠م.

عبد القادر عبد الجليل، المدارس المعجمية - دراسة في البنية التركيبية، دار صفاء للنشر والتوزيع - عمان، الطبعة الأولى ٢٠١٠م.

عبد القادر عبد الجليل، علم اللسانيات الحديثة - نظم التحكم وقواعد البيانات، دار صفاء للنشر والتوزيع - عمان، الطبعة الأولى ٢٠٠٢م.

عبد القادر الفاسي الفهري، اللسانيات واللغة العربية - نماذج تركيبية ودلالية، (ضمن سلسلة المعرفة اللسانية، بإشراف عبد القادر الفهري)، دار توبقال للنشر، الدار البيضاء - المغرب، الطبعة الرابعة ٢٠٠٠م.

علي القاسمي، ترتيب المداخل في المعجم العربي، ندوة وقائع تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، الجزء الأول، المادة اللغوية، المدينة النبوية ١-٧ جمادى الأولى ١٤٠١هـ، مكتب التربية العربي لدول الخليج، الصفحات ١٩ - ٤٥.

علي القاسمي، ماذا نتوخى في المعجم العربي للناطقين بلغات أخرى، دورية متخصصة نصف سنوية تصدر عن مكتب تنسيق التعريب، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، العدد ٢٠، يونيو ١٩٨٣م، الصفحات (١١٣-١١٨).

عمر، أحمد مختار، معجم اللغة العربية المعاصرة، عالم الكتب - القاهرة، الطبعة الأولى، ٢٠٠٨م.

عمر، أحمد مختار، علم الدلالة، عالم الكتب - القاهرة، الطبعة الخامسة، ١٩٩٨م.
عمر، أحمد مختار، البحث اللغوي عند العرب مع دراسة لقضية التأثير والتأثر، عالم الكتب، القاهرة، الطبعة السادسة، ١٩٨٨م.

القُطَيْطِي، محمد خميس، البناء المعجمي في معاجم الناطقين بغير العربية، دار جرير للنشر والتوزيع، عمان، الأردن، ط ١، ٢٠١٣م،
كريم زكي حسام الدين، التعبير الاصطلاحي: دراسة في تأصيل المصطلح ومفهومه ومجالاته الدلالية وأنماطه التركيبية، دار الأنجلو المصرية ١٩٨٥م.
محمد أحمد أبو الفرج، المعاجم اللغوية في ضوء دراسات علم اللغة الحديث، دار النهضة العربية للطباعة والنشر، ١٩٦٦م.

محمد حاج هني، المصطلحات والمعاجم - الأسس النظرية والإجراءات التطبيقية، عالم الكتب الحديث، إربد، الأردن، ٢٠١٨م.

محمد خالد الفجر، نظرية معاجم الحقول الدلالية وإرهاصاتها في "فقه اللغة وسرّ العربية" للثعالبي (ت: ٤٢٩هـ)، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، المجلد ٨٧، الجزء ١، الصفحات (١٥١ - ١٧٤).

محمد علي الخولي، علم الدلالة (علم المعنى)، دار الفلاح للنشر والتوزيع، طبعة عام ٢٠٠١م.

صناعة معجم تعليمي للناطقين بغير العربية باستخدام نظرية الحقول الدلالية، د. عبد الناصر عثمان عبد الله صبير

محمود فهمي حجازي، الجانب السياقي في المعاجم والكتب في مجال تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، السجل العلمي للندوة العالمية الأولى لتعليم العربية لغير الناطقين بها، الجزء الأول (المادة اللغوية)، جامعة الرياض، بالمملكة العربية السعودية، ١٩٨٠م، الصفحات ٢٣٧ - ٢٥١.

مدكور، عمر فرج، المعجم العربي بين يديك - دراسة في اختيار المدخل وشرحها، أعمال مؤتمر: اتجاهات حديثة في تعليم العربية لغة ثانية، معهد اللغويات الحديثة - جامعة الملك سعود، دار جامعة الملك سعود للنشر ١٤٣٥ هـ، ١٠ - ١٢ فبراير ٢٠١٤م، ص ١٥٥ - ١٨٢.

المعجم العربي الأساسي، معجم المنظمة العربية للتربية، والثقافة، والعلوم الذي قام بتأليفه مجموعة من اللغويين العرب، ونال موافقة المجامع العربية، طُبع عام ١٩٨٩م. المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية، الإدارة العامة للمعجمات وإحياء التراث، قام بإخراجه: إبراهيم مصطفى، أحمد حسن الزيات، حامد عبد القادر، محمد علي التَّجَار، المكتبة الإسلامية للطباعة والنشر والتوزيع، إستانبول - تركيا.

منى بنت محمد عبد الله القرطوبي، بناء معجم تفاعلي حاسوبي لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها (من الألف إلى الجيم)، بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير في العلوم الإنسانية، كلية معارف الوحي والعلوم الإنسانية، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، ٢٠١٥م.

Bibliography

- Ibrahym bin Murad (2016). **Al-Mu'jam Al-'Araby Bayn Al-Lugha Wal-Khitab**, Markaz Al-Malik 'Abdallah bin 'Abd Al-'Azyz Likhidmat Al-Lugha Al-'Arabiya.
- Ibrahym, bin Murad, **Al-Magoula Al-Dalalia Fi Al-mu'jam**, Tunisia (2001), Al-Ma'jamia magazine, double edition 16, 17, pages: 16-76.
- Ibn Faris, Abu Al-Husain Ahmed Bin Faris, **Magayees Al-Lugha**, Anas Mohammed Al-shami Review, Dar Al-Hadeeth, 2008.
- Abu A'shma Khalid, **Dour Al-Ma'jam fi Ta'leem Al-Lugha Al-Arabia Lil-Natigeen Bighairiha**, Mujama' Al-Lugha Al-Arabia A'la Al-Shabaka Al-A'alamia
- Ahmad, 'Azuz. (2002). **Osol Turathiya fi Nazariyat Al-huqol Addilaliya**. Itihad Al-Kitab Al-'Arab, Dimashq.
- Ambu Saa'eedi, Mustafa Bin Hasan Bin Sa'ood, **Al-Ma'jamia fi Ta'leem Al-Lugha Al-Arabia Lil-Natigeen Bighairiha**, Dar Al-Fikr, Jareedat Alwatan Al-Omania, 18 March - 2017
- Amreer, Yousif, **Dour Al-Ma'jam fe Ta'leem wa Ta'lm Al-lugha Al'arabiya wa Thaqafat-ha**: (ma'jm al-ghanee al-zahir namodhajha), majalat al-myadyn lldrasaat fe Al-'loom Al'nsaniya, al-mjld al-thany - al-'dad al-thalith, 2020, al-safhaat: 247-268.
- Boshyba, Abdel Qadr, **Mohadraat fe 'Ilm Almofradaat wa Sinaa`at Al-m`jm**. wazarat Al-t`leem wa Al-bahth Al`lmi, jam`at Aby bakr blqayid/tlmsan - Aljaza`r, Al-sana Al-jami`ya 2014 - 2015
- Taarsh, Jamo`y, wa Bojmlyn, Lbokh, **Al-m`jm Al-ta`leemi: Mafhomho, Khatwaat Sinaa`tho, Al-M'lomaat Al-Moqadama Feeh**, Majlat Al`athr, Jaam`at qaasdy Mrbaah, Al-Jaza`r, Al-mjld 2015, Al`dd 23, Decembr 2015, Al-safhaat: 157-166
- Hasan, Zaza. (2002). **Kalam Al-'Arab**, Min Qadaya Allugha Al-'Arabiya, Dar Annahda Al-'Arabiya, Bairout - Libnan, Attaba'a Al-'ula.
- Riyad Zaki, Qasim. (1987). **Al-Mu'jam Al-'Araby**, Buhoth fi Al-Madda Walmanhaj Wattatbiq, Dar Al-Ma'rifa, Bairout, Attaba'a Al-'ula.
- Al-razi, Mohamad bin Aby Bakr, Mukhtar Al-Sahah, **Dar Al-Kitab Al-'Araby**, Beirut - Libnan, 2007.
- Khalyfi, Ryma Khalyfi, Warashidi, Salyma Bon'ija. (2010). **Binyat Al-Madakhil fi Al-Mu'jam Ahadi Allugha Linnatiqin bighair Al-'Arabiya: Al-Mu'jam Al-'Arabi Al-'Asasi Anmozhajan**.
- Sleiman, Muhammad Jlal Al-deen, **M'ayyir Ta'leem Al-Mufardaat fe Barnaamj Ta'leem Al-'Arabiya Linnatiqeen Bighayriha fe Dow'**

- Nazariyat Al-Hqol Al-Dalaliya**, Al-majala Al-dowliya llbhoth fe Al-`lom Al-trboya, Al-mjld 2, Al-`add 2, 2019, Al-sfhaat: 85-122.
- Al-sa`eed, Al-mu` taz billah, **Nahu Mu`jam Lilogha Al`Arabiya Linnatiqeen Bighayriha “Mu`alaja Hasobiya `Ihsa`iya”**, majla Al-twasol Al-Isaani - Al-mjla Al-dowliya lhandasa Al-logha Al-`arabiya wa Al-Isaniyaat Al-`aama, faas, Al-mghrib, Al-mjld 18, 2015, Al-safhaat 1-37.
- Assayid Dusouqi, Yusuf. (2012). **Al-Mukhasas fi Dao` Nazariyat Al-Majal Addilali**, Dar Ajjami`iyin Littiba`a Wattajlid.
- Shlowai, `ammaar, **Nazariyat Al-Hoqoul Al-Dlaliya**, Mjalat al-`lom al-`insaniya, jam`at Mohamed khydr bskra, Al-`adad Al-thani, younyo 2002.
- Subair, Abdannasir `Uthman, **Towzeef Al-Hqol Al-Dlaliya Fe Mu`jm Al-Natiqeen Bighayr Al-`Arabiya**, Warqat `Aml Qodimat Lijjana Ta`leef Ma`jm Jam`at Um al-Qura, 1436
- Sina`at Al-ma`jm Al-`arabi lighayr Al-natiqeen Bl`arabiya, **Abhaath Al-Dawra Al-Tadrisiya**, Al-mnazama Al-`arabiya lltarbiya wa Al-thaqaafa wa Al-`lom, Maktab tanseeq Al-ta`reeb, Al-rbaat: 31 Maris - 8 Abryl 1981.
- ‘Abd Arrahman, Tashik. (1996). **Nazariyat Al-Majal Addilali: Kaifiyat Al-`Istifada Minha fi Ta`lim Al-`Arabiya Linnatiqin Bighairiha**, Waraqat `Amal Quddimat fi Al-Mu` tamar Adduwali “Houl Qadaya Allugha Al-`Arabiya Watahadiyatih fi Al-Qarn Al-wahid Wal-`ishrin”, Al-Mun`aqid fi Ajjami`a Al-`islamiya Al-`Alamiya Bimalizia, Kuala Lumpur, 24 - 26 Aghustus.
- ‘Abd Al-`Aziz, Matar. (1990). **Al-Mu`jam Al-`Arabi Al-`Asasi – `Ida`a Wanaqd**, Hawliyat Kuliyaat Al-`Insaniyat Wal`ulum Al-`Ijtima`iya, Jami`at Qatar, Al`adad 13.
- ‘Abd Al-Qadir, ‘Abd Al-Jalil. (2002). **‘Ilm Allisaniyat Al-haditha – Nuzum Attahakum Waqawa`id Al-Bayanat**, Dar Safa` Linnashr Wattawzi` – ‘Aman, Attaba`a Al-`ula.
- ‘Abd Al-Qadir, ‘Abd Al-Jalil. (1997). **Al-Madaris Al-Ma`jamiya – Dirasa fi Al-Binia Attarkibiya**, Dar Safa` Linnashr Wattawzi` – ‘Aman, Attaba`a Al-`ula.
- ‘Abd Al-Qadir Al-Fasi, Al-Fahri. (2000). **Allisaniyat Wallugha Al-`Arabiya – Namazhij Tarkibiya Wadilaliya**, (Dimn Silsilat Al-Ma`rifa Allisaniya, Bi`ishraf Abd Al-Qadir Al-Fahri), Dar Toubqal Linnashr, Addar Al-Baida` – Al-Maghrib, Attaba`a Arrabi`a.

- Al-Qasimi, 'Ali. (1401). **Tartib Al-Madakhil fi Al-Mu'jam Al-'Arabi**, Nadwat Waqa'i' Ta'lim Allugha Al-'Arabiya Lighair Al-Natiqin Biha, Al-Juz' Al-'Awal, Al-Mada Allughawiya, Al-Madina Annabawiya 1 - 7 Jamada Al-'Ula, Maktab Attarbiya Al-'Arabi Lidoual Al-Khalij, Assafhat 19 - 45.
- Al-Qasimi, 'Ali. (1983). **Mazha Natwakha fi Al-Mu'jam Al-'Arabi Linnatiqin Bilughat 'Ukhra**, Dawriya Mutkhasisa Nisf Sanawiya Tasdur 'An Maktab Tansiq Atta'rib, Al-Munazama Al-'Arabiya Littarbiya Wathaqafa Wal'ulum, Al'adad 20, Yunyu, Assafhat (113 - 118).
- 'Amr Ahmed Mukhtar, **Ma'jm Al-logha Al'arabiya Al-M'asira**, 'Alam Al-ktb - Al-Qahira, Al-tb'at Al-'ola, 2008
- 'Amr, Ahmad Mukhtar. (1998). **'Ilm Addilala**, 'Alam Al-Kutub, Al-Qahira, Attaba'a Al-Khamisa.
- 'Amr, Ahmad Mukhtar. (1988). **Al-Bahth Allughawy 'Ind Al-'Arab ma'a Dirasa Liqadiyat Atta'thyr Watta'athur**, 'Alam Al-Kutub, Al-Qahira, Attaba'a Assadisa.
- Al-Qateeti, Mohammed Khames, **Al-bnaa' Al-m`jami fe Ma`ajm Al-Natiqeen Bighayr Al-'Arabiya**, Dar Jareer llnashr wa Al-towzee`, `amaan, Al-'rdn, t 1, 2013
- Karim Zaki, Husam Addin. (1985). **Atta'bir Al-'Istilahi: Dirasa fi Ta'sil Al-Mustalih Wamafhuma Wamajalatihi Addilaliya Wa'anmatihi Attarkibiya**, Dar Al-'Anjalou Al-Masriya.
- Muhamad 'Ahmad, Abu Al-Faraj. (1996). **Al-Ma'ajim Allughawiya fi Dau' Dirasat 'Ilm Allugha Al-Hadith**, Dar Annahda Al-'Arabiya Littiba'a Wannashr.
- Muhamad Haj Hunai. (2018). **Al-Mustalahat Walma'ajim - Al'Usus Annazariya Wal'ijra'at Attatbiqiya**, 'Alam Al-Kutub Al-Hadith, 'Irbid, Al-'Urdun.
- Muhamad Khalid, Al-Fajr. (2012). **Nazariyat Ma'ajim Al-Huqul Addilaliya Wa'irhasatiha fi "Fiqh Allugha Wasirr Al-'Arabiya" Litha'alibi**, Majalat Mujamma' Allugha Al-'Arabiya Bidimashq, Al-Mujalad 87, Al-Juz' 1, Assafhat (151 - 174).
- Muhamad 'Ali, Al-Khaouli. (2001). **'Ilm Addilala, ('Ilm Al-Ma'na)**, Dar Al-Falah Linnashr Wattawzi'.
- Mahmoud Fahmi, Hijazi. (1980). **Ajjanib Assiyaqi fi Al-Ma'ajim Walkutub fi Majal Ta'lim Allugha Al-'Arabiya Lighair Annatiqin Biha**, Assijil Al-'Ilmi Linnadwa Al-'Alamiya Al-'Ula Lita'lim Al-'Arabiya Lighair Annatiqin Biha, Al-Juz' Al-'Awal (Al-

- Mada Allughawiya), Jami'at Arriyad, Bilmamlaka Al-'Arabiya Assu'udiya, Assafhat 237 – 251.
- Madkor, 'Amr farj, **Al-Ma'jm Al-'Arabi Bayn Yadayk - Drasa fe Ikhtiyar Al-Mdakhil wa Sharhaha**, A`maal Mo`tamar: Itijahaat hadeetha fe ta`leem Al-'arabiya Lughathaniya, Ma`had Al-loghawiyat Al-hadeetha - Jaam'at Al-Malik Sa`od, Dar Jaam`at Al-Malk Sa`od llnashr 1435H, 12-10 February 2014m, 155-182.
- Al-M`jm Al-'Arabi Al-'Asasi, Ma`jam Al-monzama Al-'arabiya Ltarbiya, wa Al-thaqaafa, wa Al-'olom Aladhi qaam bta'leefha majmo`a mn Al-lghouyeen Al-'arab, wa naal mwafiq Al-jaami` Al-'arabiya, tob` `aam 1989.
- Al-M`jm Al-waseet, **Mujma` Al-Logha Al-'Arabiya, Al-'Idaara Al-'Aamma Lilm`jmaat wa 'Ihyaa' At-toraath**, Qaam B'ikhraaj: 'ibraheem Mustafa, Ahmad Hasan Al-ziyat, Haamid `Abd Al-Qader, Mohammed Ali Alnajaar, Al-Mktaba Al-islamiya lltbaa`a wa Al-nashr wa Al-tawzee`, 'istaanbul - turkia.
- Muna Bint Muhamad 'Abd 'Alla, Al-Qartoubi. (2015). **Bina' Mu'jam Tafa'uli Hasubi Litta'lim Allugha Al-'Arabiya Linnatiqin Bighairiha (Min Al-'Alif 'Ila Ajjim)**, Bahth Takmili Linaili Darajat Al-Majistair fi Al-'Uloom Al-'Insaniya, Kuliyyat Ma'arif Al-Wahi Wal'ulum Al-'Insaniya, Ajjami'a Al-'Islamiya Al-'Alamiya Bimalizia.

المراجع الأجنبية

- Boran, G. (2018). Semantic fields and EFL/ESL Teaching. International Online Journal of Education and Teaching (IOJET), 5(2), 391-399. <http://iojet.org/index.php/IOJET/article/view/359/242>.
- Gao, Chunming, and Xu, Bin (2013) The Application of Semantic Field Theory to English Vocabulary Learning. ISSN 1799-2591. Theory and Practice in Language Studies, Vol. 3, No. 11, pp. 2030-2035, November 2013. © 2013 ACADEMY PUBLISHER Manufactured in Finland





الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة
ISLAMIC UNIVERSITY OF MADINAH

Journal of

Arabic Language and Literature

Vol : 5

Part : 2

May - Aug 2022